



U A N

DAD AUTÓNOMA DE NU
CIÓN GENERAL DE BIBLIO

PN 1918

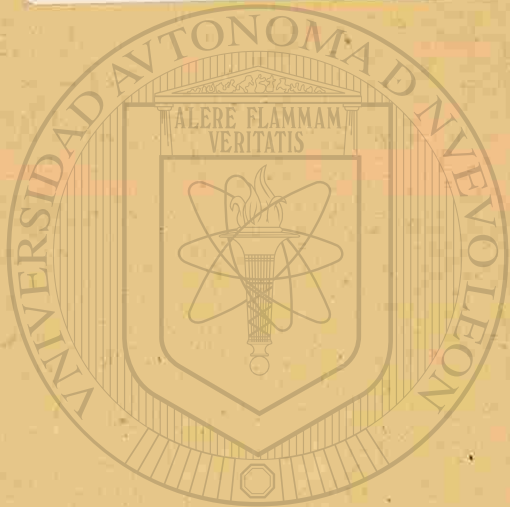
.M4

E4

1832



1080029583



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL

ELISA Y CLAUDIO.

Ó SEA

**EL AMOR PROTEGIDO POR LA
AMISTAD.**

MELODRAMA SEMISERIO

PARA REPRESENTARSE

EN EL TEATRO NACIONAL

DE LA

CIUDAD DE MÉXICO.



MEXICO: ®

*Imprenta de Rivera, dirigida por Tomás Guío!,
calle cerrada de Jesus núm. 1.*

1832.

409

2

862

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

PN 1918

ANEXO 4

E 4

1837



FONDO
SALVADOR TOSCANO

133409

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
ALFONSO REYES

FONDO SALVADOR TOSCANO

ARGUMENTO.

Habia en Florencia una bella labradora huérfana, llamada *Elisa*, amiga y alojada en casa de otra labradora por nombre *Carlota*. *Claudio*, hijo del conde *Arnoldo*, enamorado de *Elisa*, se habia casado con ella secretamente, y tenia ya dos hijos pequeños.

El orgulloso y severo conde no habia sospechado que el corazon de su hijo estuviese enamorado, hasta que le propuso un ventajoso casamiento, que él rehusó resueltamente. Entonces, despues de inútiles exortaciones y amenazas, fue cuando lo encerró en una prision doméstica, dando á entender á todos que lo habia enviado á viajar. Casi un año estuvo *Claudio* en la prision, hasta la llegada del marqués *Tricotacio* de *Bolonia*, que venia con su hija *Silvia*, que era la esposa destinada al condesito.

Esta amaba y era amada secretamente de *Celso*, jóven á quien el amor habia obligado á dejar su condicion y tomar la de criado para estar mas cerca de su querida, y que en la universidad de *Pisa* habia contraido estrecha amistad con *Claudio*. Con este motivo habia acompañado á su amo el marqués en este doloroso viage á casa del conde, en donde fue reconocido de su antiguo amigo el condesito.

Con la llegada de estos huéspedes principia el drama, y en su continuacion, sin desalentarse *Celso* y *Silvia*, auxilian á *Elisa* y *Claudio* contra el orgullo soberbio del conde, el cual por medio de su

32671

criado *Lucas*, hombre perverso, roba á la esposa de su hijo. Ella furiosa viene á la casa del conde y toma al marqués por este. El conde espera que detándola, abandonará sus derechos, y *Lucas* trata de empeñar á *Celso* á que se case con ella y la desparezca. *Celso* finge aceptar, y por este medio procura aliviar á su amigo. Todos, hasta el marqués, justamente indignado contra el conde, tratan de evadirse de aquella casa; pero siendo sorprendidos, encierran á *Elisa*, y las cosas se ponen en peor estado. *Celso* entonces pone en obra sus premeditadas miras, y al fin triunfa la amistad del orgullo y el poder, quedando *Lucas* castigado, y contentos todos los demás.

PERSONAGES.

ACTORES.

ELISA, labradora, oculta esposa de.....*Sra. Carolina Pellegrini.*
CLAUDIO, hijo tímido de...*Sr. Luis Sirlletti.*
EL CONDE ARNOLDO, hombre soberbio.....*Sr. Antonio Finaglia.*
CARLOTA, labradora, amiga de Elisa... ..*Sra. Helena Baduera.*
EL MARQUES TRICOTACIO, algo colérico, pero de buen corazón, padre de *Sr. Felipe Gaili.*
SILVIA, prometida esposa de Claudio y amante secreta de.....*Sra. Maria Lopez.*
CELSE, caballero hecho ayuda de cámara del marqués por amor á su hija.....*Sr. Andrés Sissa.*
LUCAS, criado astuto y perverso del conde.....*Sr. Benedicto Lombardi.*
CORO DE { Criados del conde.
 { Esbirros.

La acción es en Florencia.

La música es del maestro Jacier Mercadante.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BERNABÉ UNIÓN

DIRECCION GENERAL DE BIBLIOTECAS

15888



ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Galleria in casa del Conte con porte laterali praticabili.

Coro di Camerieri, e Domestici, poi Luca agitato per l'improvviso arrivo del Marchese.

Coro. **C**he scompiglio! che fracasso!
Per l'arrivo d'un Marchese!
[dandosi molto movimento]

Che ritorni al suo paese
Se gl'incresce d'aspettar.

Luc. Conte....Conte....ov'è il padrone?
[con molta smania.]

Coro Non si trova, non si sa.

Luc. Voi qui fate confusione [rimproverandoli
sempre colla stessa smania ed impazienza.]

Senza movervi d'un passo....

Il Marchese è giù d'abbasso....

Coro. Che ci stia.... [con dispetto]

Luc. [più alterato e confuso] Via, su correte.

Lo cercate; non sapete,

Senza far tante parole?

Coro Se lo cerchi chi lo vuole,

Io per mè non posso più.

Luc. Che parlar! che tracotanza! [sommamente
irritato]

Che si visiti ogni stanza

Presto a voi....chi su, chi giù,

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Galería en la casa del Conde con puertas laterales practicables.

Coro de ayudas de cámara y domésticos: despues Lucas agitado por la improvisa llegada del Marqués.

Coro. **Q**ué alboroto! qué boruca
Por la llegada de un Marqués!
(dandose mucho movimiento)

Que se vuelva á su pais

Si le incomoda esperar.

Luc. Conde.... Conde.... onde está el amo?
(con mucha cólera)

Coro No se encuentra, no se sabe.

Luc. Vos aquí armáis confusion. (reconvinién-
doles siempre con la misma furia é impa-
ciencia)

Sin moveros ni aun un paso....

El Marqués está allá abajo.

Coro Que se esté. (con despecho)

Luc. (mas alterado y confuso) Vamos, corred,

A buscarlo: no sabeis

Sin hablar tantas palabras!....

Coro Que lo busque quien quisiere,

Yo por mí no puedo mas.

Luc. Qué palabras! qué osadía!.... (sumamente
irritado)

Presto, vamos.... arriba, abajo,

Io frattanto andrò di là. [*parte in fret.*]
 Coro Più bel pazzo non si dà. [*partono in confusione*]

SCENA II.

Il Conte in furia, indi Luca e Coro di ritorno; finalmente il Marchese con Silvia sua figlia, e Celso suo cameriere.

Con. Qual mai strepito infernale
 Per le stanze, per le scale!...
 Io non so che voglia dire
 Questo scendere e salire....
 Quest' incerto brontolio,
 Che serpeggia, che risuona,
 Che l' orecchie mí rintroa,
 Che mai tregua non mi dà.

Coro Illustrissimo!.... [*ansanti da varie parti*]

Luc. Eccellenza!....

Con. Piano.... [*sbigottito*]

Luc. Sappia.... in confidenza....

Coro La carrozza....

Con. [*come sopra*] Ma ch' è stato?....

Luc. Il Marchese.... [*senza poter continuare*]

Con. Ha ribaltato?

Luc. Peggio, peggio! [*anelante come sopra*]

Con. [*con somma impaz.*] Si è accoppato?

Luc. Il Marchese.... eccolo quà. [*veggen-*
dolo a comparire]

Con. Il tuo diavolo! [*in atto di partire*]

Mar. Alto là.

Signor Conte, i pari miei

Anticamera non fanno: [*con somma gra-*
vità]

In capace io vi credei

Di sì strana inciviltà.

Mal per te, mia cara figlia,

Yo entre tanto iré ácia allá. [*se va apriesa*]
 Coro Hombre mas loco no habrá. [*se van*
sin órden]

ESCENA II.

El Conde furioso, luego Lucas y el Coro de vuelta; finalmente el Marqués con Silvia su hija y Celso su ayuda de cámara.

Coro Oh que estrépito infernal
 En los cuartos y escaleras!
 No sé que quiera decir
 Este subir y bajar,
 Este incierto murmurar,
 Que se esparce, que resuena,
 Que las orejas me atruena,
 Que descanso no me dá.

Coro Ilustrísimo!.... [*saliendo de varias partes*]

Luc. Escelencia!....

Con. Quedo.... [*asustado*]

Luc. Sepa.... en confianza....

Coro La carroza....

Con. [*como arriba*] Mas qué ha hablado?

Luc. El Marqués.... [*sin poder continuar*]

Con. Se ha volteado?

Luc. Peor, peor! [*anhelando como arriba*]

Con. [*con suma impaciencia*] Se ha matado?

Luc. El Marqués.... miradlo aquí [*vien-*
dolo llegar]

Con. Anda al diablo! [*en acto de partir*]

Mar. Alto allá!

Señor Conde, mis iguales

Antesalas no toleran: [*con suma gravedad*]

Incapaz yo os suponía

De tan estraña incivilidad.

Mal para tí, mi querida hija,

Se il Contino a lui somiglia!

A proposito, il Contino [rivolgendosi di nuovo al Conte]

Che non viene? cosa fa?

Con. (Che ho da dirgli?) E' andato a caccia. [confuso]

Mar. Bagattella! oh questa è bella!
Mentre ha in casa una beccaccia.
Docilina come questa, [accenn. Silv.]
Corre armato alla foresta
Le selvatiche a cercar!

Con. Quimiparche si canzoni [rinforzando la voce]
La s' in ganna: mi perdoni: [alterato anch']
A tenor di quanto scrisse, esso]

Tuc. Chi credea, ch' oggi venisse?
Ecco il foglio. [si leva di tasca una lettera, la spiega, e gliela mostra]

Mar. [Calmandosi] E' ver; d' un giorno
Ho il viaggio anticipato:
Di gridar non ho ragione: [al Conte]
Non si pensi a quel ch' è stato:
Tu che fai là in inquel cantone, [a Celso]
Sembri un uom di carta pesta.
Figlia mia, perchè s'è mesta!

Sil. Stanca io son.
Cels. [a Sil.] (Ben mio, coraggio!

Sil. (Ah!)
Con. E' effetto del viaggio, [acostandosi alla medesima]
Ha bisogno di riposo, [al Mar. accenn. Silv.]
Poi brillante ancor sarà.

Coro Alla vista dello sposo
La stanchezza passerà.

Tutti.

Con. Mar. (Che bel nodo! che pariglia!
Grideranno i commensali

Si el Condesito se le parece.

A propósito, el Condesito (volviéndose de Qué no viene? Qué hace? nuevo al Conde)

Con. (Qué le diré!) Ha ido á cazar. (confuso)

Mar. Bagatela! oh! esa es buena!
Mientras tiene en casa una ganga
Docilita como es esta, (mostrando á Silv.)
Corre armado á la floresta
Las silvestres á buscar!
Me parece que se burlan. (esforzando la voz)

Con. Se equivoca: me perdone.
Al tenor de quanto escribe,
Quién creeria que hoy llegaria?

Luc. He aquí el pliego. (saca de la bolsa una carta, la desdobra y se la enseña)

Mar. (calmándose) Es verdad, de un dia
He el viage anticipado.
De gritar no tengo razon: (al conde)
No se piense en lo pasado:
Qué haces tú en ese rincon? (á Celso)
Pareces ser de carton.
Hija mia por qué tan triste?

Sil. Cansada estoy.
Cel. (á Silvio) (Bien mio, valor!)

Sil. (Ah!)
Con. Es efecto del viage (acercándose á la misma)

Tiene necesidad de reposo, (al Marqués mostrándole)
Despues brillante estará. (á Silvia)
Coro A la vista del esposo
El cansancio pasará.

Todos

Con. Mar. (Que bello nudo! que pareja
Gritarán los comensales:

Nei più celebri giornali
D' imenèo farò stampar.)

Silv. Cels. (Noi col pianto sulle ciglia,
Deplorando i nostri mali, [fra loro]
Per sì barbari sponsali
Siam costretti a sospirar.)

Luc. Coro. (Che si faccia gozzoviglia,
Che si rida, che si sbiali,
E un profluvio di regali
Poi ci venga ad inondar.) [il Coro si ri-
tira]

SCENA III.

Il Conte, il Marchese,

*Silvia e Celso alquanto indietro in aria trista, Luca
vicine al Conte.*

Con. Siete al fin persuaso?

Mar. E' in me lo sdegno

Fuoco d' arida scorza;

Tosto si accende, e subito si smorza. [si ab-
brasciano]

Con. A proposito... i nostri
Dell' antica amistà moti primieri
Obbhar mi faceano i complimenti
Dovuti alla sposina. [incamin. verso Silv.]

Silv. [Confusa] Eh!... non occorre.

Con. E' mio dover. Parmi assai trista. [al Mar.]

Mar. Effetto

Della stanchezza, o della moda. A nozze
Sempre cogli occhi bassi, e il collo torto.

Con. Van le plebèe, che sono [interrompendolo]

Zotiche per natura:
Quanto alle nostre hanno miglior coltura.

Mar. Senti? [a Silv.] E tu con quel viso lungo lungo
Che fai colà? che non la tieni allegra? [à Cels]

Cels. Mi proverò, (Sapessi come!)

En los mas célebres diarios
El himenco hará anunciar.)

Sil. Cel. (Nosotros con el llanto en los ojos
Deplorando nuestros males,
Por tan bárbaros esponsales
Nos es fuerza suspirar.)

Luc. Coro (Que se tenga buena mesa,
Que se goce, que se charle,
Y un diluvio de regalos.
Nos venga luego á inundar.) (el coro
se retira)

ESCENA III.

*El Conde, el Marqués: Silvia y Celso algo atrás con aire
triste: Lucas junto al Conde.*

Con. Estais al fin persuadido?

Mar. Es en mí el enojo

Fuego de seca corteza:

Pronto se enciende y súbito se apaga.

(se abrazan)

Con. A propósito... nuestros primeros
Movimientos de amistad
Olvidar me hacian los cumplimientos
Debidos á la novia. (yendo ácia Silvia)

Sil. (confusa) Ah!... Dispensaos.

Con. Es mi deber. Me parece muy triste (al Mar.)

Mar. Efecto

Del cansancio, ó de la moda. A bodas
Siempre con ojos bajos, y cuello tuerto...

Con. Van las plebeyas que son (interrompiéndolo)

Rústicas por naturaleza:

En cuanto á las nuestras tienen mejor cultura.

Mar. Oyes? (á Silv.) Y tú con esa cara larga larga (á
Celso)

Qué haces allá? por que no la tienes alegre?

Cel. Procuraré (Supiese como!)

Mar. [*al Con.*] E' quegli
Un mio servo fedel, diverso assai
Dall' altra servitù. Sta sempre in casa
Per farle compagnia.

Con. Oh! andate a riposar. Claudio frattanto
Di caccia tornerà.

Mar. [*a Silv.*] Lo spouse.... udisti?
Si diletta di caccia.

Con. Egregiamente!
Ehil!... guidate gl' illustri [*a due domestici*
che stanno aspettando gli ordini]

Ospiti al preparato appartamento.

Mar. Stanca è la figlia, e sento
Che di riposo ho gran bisogno anch' io
A rivederci.

Con. Addio. Marchese.

Mar. [*prendendosi per la mano*] Addio.
[*il Mar., Silv. e Cels. partono accompagnati*
da due domestici]

SCENA IV.

Il Conte e Luca.

Can. Or fa d' uopo, che' io tragga
Il figlio ai prigion. Tu mi accenasti,
Son pochi giorni, alcuni tuoi sospetti
D' un amorosa tresca
Tra Claudio e una plebea.

Luc. Non son lontano
Dall' appurarne il ver.

Con. Va dunque, indaga,
Parla; prometti, e paga,
Accorto esplorator. Ecco una borsa. [*gli dà*]

Luc. Meglio! una borsa di denaro]

Con. Qualunque spesa

Mar. (*al Con.*) Es este
Un criado mio fiel, mas muy diverso
De los demas que sirven. Está siempre en casa
Para hacerle compañía.

Con. Oh! andad á reposar. Claudio entretanto
De la caza vendrá.

Mar. (*á Sil.*) El esposo.... oiste?
Se deleita en la caza.

Con. Grandemente!
Ola! guiad á los ilustres (*á dos criados que*
aguardan sus órdenes)

Huéspedes á la preparada habitacion.

Mar. Cansada está mi hija, y siento
Que de reposo tengo gran necesidad yo tambien.
A mas vernos.

Con. A Dios, Marqués.

Mar. (*dándose la mano*) A Dios.
(*El Marqués, Silvia y Celso se van acompañados*
de dos criados.)

ESCENA IV.

El Conde y Lucas.

Con. Ahora es fuerza que saque
A mi hijo de la prision. Tú me insinuaste,
Ha pocos dias, algunas sospechas tuyas
De una amorosa intriga
Entre Claudio y una plebeya.

Luc. No estoy distante
De apurar la verdad.

Con. Ve pues, indaga,
Habla, promete y paga,
Astuto esplorador. He aquí una bolsa. (*le da*)

Luc. Mejor! una bolsa con dinero]

Con. Cualquiera gasto

Giovi al disegno mio, sarà ben fatta:
Di cosa importantissima si tratta. [Luc. parte]

SCENA V.

Il Conte indi Claudio.

Con. Claudio.... Claudio.... ritorna [chiamandolo dopo aver aperto un uscio]

Fra le braccia paterne.... un anno, io credo,
Di prigionia fatto lo avrà più saggio.
Che se avesse il coraggio
Di resistermi ancor, fra le catene
Senza pietà farò languirlo.... ei viene. [dopo aver osservato]

Cla. E fia ver? cessò lo sdegno,
Che mi avea da te diviso:
Nel tuo volto alfine un segno
Di pietade io veggio ancor.

Con. Son lo stesso; e a te conviene
Eseguir quel, ch' ho deciso:
Spezzerai le tue catene,
Se ti pieghi al genitor.

Cla. Che m' imponi?

Con. E' la tua sposa

Arrivata, e là riposa

Cla. Chi?

Con. La ignori? è Silvia.

Cla. Oh stelle?

Con. Se ti mostri a me ribelle,
Se la destra non le dai,
Tu la vittima sarai
Del paterno mio rigor.

Cla. Al mio pianto omai ti arrendi,
Quel furor dehl calma, e cedi,
E l arbitrio a me concedi

Que haga al intento mio, será bien hecho:
De cosa importantísima se trata. (se va Luc.)

ESCENA V.

El Conde, luego Claudio.

Con. Claudio.... Claudio.... retorna (llamándolo le despues de haber abierto la puerta)

A los brazos paternos.... un año, creo,
De clausura lo habrá hecho mas prudente.
Si tuviera osadía
De resistirme aún, entre cadenas
Sin piedad haré consumirlo.... él viene. (despues de haber observado)

Cla. Y es verdad? cesó el enojo
Que me habia de tí apartado:
En tu rostro al fin un signo
De piedad yo miro aún.

Con. Soy el mismo; á ti conviene
Hacer lo que he decidido:
Romperás, si, tus cadenas
Si te rindes á tu padre.

Cla. Qué me impones?

Con. Ya tu esposa

Ha llegado: allí reposa.

Cla. Quién?

Con. Lo ignoras? es Silvia.

Cla. Oh estrella!

Con. Si te muestras rebelde,
Si la mano no le das,
Tú la victima serás
Del paterno alto rigor.

Cla. A mi llanto al fin te rinde;
El furor, ah! calma y cede;
La eleccion á mí concede

Dinegli affetti del mio cor.

Con.

Vie....

Cla.

Ah! no....

Con.

Resisti?

Cla.

Oh Dio!

Con.

Scellerato

[sempre piu crescendo ne
Conte l' impeto dello sdegno]

Cla.

Ah! padre mio....

Con.

No, più padre a te non sono:
Ti detesto....ti abbandono....
Maledirti io pur....

Cla.

Deh! taci.

a 2.

Qual eccesso! quale orror!

Con.

Non ha freno il mio furor.

Cla.

(Miseri figli....io moro....

Elisa!...invan ti adoro....

Ah! non si dà del mio

Più barbaro dolor.)

Con.

(In questo sen respira
L' amor paterno, e l' ira:
No, non si dà del mio
Più barbaro dolor.)

[partono]

SCENA VI.

Luca di ritorno affannato.

Qual mai scoperta! altro che amor! si tratta
Di serie conseguenze. Elisa è madre
Già di due bambolini: abita in casa
D' una certa Carlotta; entrambe sono
Povere contadine. Il caso esige
Pronto riparo; e fuor che usar la forza,
Io non veggio altra strada:
Di tutto il Conte ad avverti si vada.
[corre in fretta nell' appartamento del Conte]

De los afectos del corazon.

Con.

Ven.

Cla.

Ah! no....

Con.

Resistes?

Cla.

O Dios!

Con.

Malvado!

(siempre creciendo mas en el
Conde el impetu del enojo)

Cla.

Ah! padre mio....

Con.

No, tu padre ya no soy,

Te detesto....te abandono....

Maldecirte pues....

Cla.

Ah! calla

á 2.

Cual esceso! cual horror!

Con.

No tiene freno mi furor.

Cla.

(Miseros hijos.... yo muero....

Elisa!... en vano te adoro....

Ah! no hay que iguale al mio

Tan bárbaro dolor.)

Con.

(En mi seno respira

Amor paterno.... la ira....

No, no hay que iguale al mio

Tan bárbaro dolor.)

(se van)

ESCENA VI.

Lucas de vuelta, afanado.

Qué descubierta! es mas que amor. Se trata
De sérias consecuencias. Elisa es madre
Ya de dos chicuelillos: vive en casa
de una cierta Carlota; entrambas son
Pobres labradoras. El caso exige
Pronto reparo; y fuera de la fuerza,
Yo no veo otro camino.
De todo al Conde á darle cuenta vamos.
[corre apresurado á la habitacion del Conde]

Silvia, indi Celso, poi Claudio.

- Silv.* Comè accostarmi all' ara? e a chi por amo
Fede giurar, mentre quest' alnia è accesa
Ad altra face? Oh Dio! [dà se]
- Cels.* Silvia, non dormi!
- Silv.* E tu che fai?
- Cels.* Deh! non ti prender cura,
Che di te stessa.
- Silv.* E lo potrei?
- Cla.* [osservandola] (La sposa
Esser quella dovìa: ardir.) La figlia
Fors' è lei del Marchese?
- Silv.* Ella è forse il Contino?
- Cla.* Ah! sì, son quello.
- Silv.* (Sospira)
- Cels.* (E desso....io non m'inganno. (Ah! Claudio.
[esaminandolo con attenzione]
- Cla.* Sei tu? Celso, tu qui? Da che lasciammo
[abbracciandosi e riconoscendi]
Di Pisa i studj, ove fra noi si strinse
Si tenace amistà, mai più non ebbi
Di te notizia, ed or....
- Cels.* Lungo sarebbe
Dirti le mie vicende.
- Cla.* E non men lungo
Il narrarti le mie.
- Cels.* Saper ti basti,
Ch' io servo per amor; che in te ritrovo
Il mio rival....
- Cla.* [con amara espressione] Rivalità funesta!
- Silv.* Come?
- Cels.* Spiegati....
- Cla.* Oh Dio! meco venite [guardan-

Silvia, luego Celso, despues Claudio.

- Sil.* Cómo acercarme á la ara, y á quien no amo
Jurar fe, mientras mi alma está encendida
En otra llama! O Dios! (aparte)
- Cel.* Silvia, no duermes?
- Sil.* Y tú que haces?
- Cel.* Ah! No tomes pena
Sino por tí.
- Sil.* Y yo podría?
- Cla.* (observandola) (La esposa
Ser esta deberia: valor!) La hija
Tal vez sois del Marques?
- Sil.* Sois quizá el Condesito?
- Cla.* Ah! si, soy el mismo.
- Sil.* (Suspira)
- Cel.* (Es es.... yo no me engaño) Ah Claudio!
(examinandolo con atencion)
- Cla.* Eres tú? Celso, tu aquí? Desde que dejamos
De Pisa los estudios, donde entre nosotros se
estrecho
Tan constante amistad, no volvi á tener
De tí noticia, y ahora....
- Cel.* Largo seria
Decirte mis aventuras.
- Cla.* No fuera menos largo
El contarte las mias.
- Cel.* Saber te basta
Que sirvo por amor: que en tí encuentro
Mi rival....
- Cla.* (con amarga expresion) Rivalidad funesta!
- Sil.* Cómo?
- Cel.* Esplicate.
- Cla.* O Dios! Venid conmigo (mirando

In più segreta parte. Ivi la storia *do si intorno*
Vi narrerò de' mali miei.

Cels. La nostra
Tu pur saprai.

Cla. Protegga
Scambievole amistà con puro zelo
I nostri affetti.

Silv. Ah! lo volesse il cielo.
[partono insieme]

SCENA VIII.

Camera rustica.

Elisa seduta presso i figli che dormono.

Elis. Miei cari figli.... ah! voi dormite.... ignari
vaggeggiandoli, poi sospirando
Di vostra sorte.... oh quanto è dolce il sonno
Dell' innocenza!.... ei fugge [*si leva e si avvanza*]
Digli occhi mei: lo rispinge il pianto,
Lo spaventa il dolor. Già scorse un anno....
Un anno.... od Dio!... sposo crudel!.... qual mai,
Qual dan oi ti divide obbligo funesto!....
Quella: eh' è pur tua prole e mia, sovente
Di te mi chiede.... io madre.... io le rispondo
Con mentito sorriso.... e il pianto ascondo.

Giusto ciel, deh! più sereno
I miei voti alfin ricevi:
Stringa il padre i figli al seno.
Rieda omai lo sposo a me.
Sul mio capo, ah! sol, se vuoi,
Sfoga pur gli sdegni tuoi:
Abbian pace i figli almeno,
Se la madre è in odio a te.
Ah! se a me riede
L' amato bene,

A mas secreto sitio. Allí la historia *en torno*
Os contaré de mis males.

Cel. La nuestra
Tú tambien sabrás.

Cla. Proteja
Recíproca amistad con puro celo
Nuestros afectos.

Sil. Ah! quieralo el cielo! (*se van juntos*)

ESCENA VIII.

Habitation rústica.

Elisa sentada junto á sus hijos que duermen.

Elis. Mis caros hijos.... ah! vos dormis ignorantes
(acariciandolos, despues suspirando)
De vuestra suerte.... O cuanto es dulce el sueño
De la inocencia!.... él huye *(se levanta y se adelanta)*
De los ojos míos: lo rechaza el llanto,
Lo espanta el dolor. Ya pasó un año....
Un año, ó Dios!... esposo cruel!... Cual, ay!...
Cual olvido funesto te separa de nosotros!
Estos que son tus hijos y los míos, de ordinario
Por tí me preguntan... yo madre... les respondo
Con mentida sonrisa.... y el llanto escondo.

Justo cielo, ah! mas sereno
Mis votos al fin recibe!
Estreche el padre sus hijos al seno;
Torne ya el esposo á mí.
Sobre mí, ah! solo, si quieres,
Descarga pues tus enojos:
Tengan paz los hijos al menos
Si la madre odiosa te es.
Ah! si á mí torna
El bien amado,

Ampia mercede
 Quest' alma avrà
 Di tante e tante
 Sofferte penè
 Un solo instante
 Trionferà.

SCENA IX.

Carlotta affanata, e detta.

- Car.* Elisa . . . ah! tu non sai . . . misera amica! . . .
 Claudio . . .
Elis. Che fu di lui? [*con ansietà, e timore*]
Car. Nulla: egli è sano
 Assai più, che non merita.
Elis. [*in gran fretta*] Che dici?
 Come! perchè?
Car. Quel Claudio . . . [*con enfasi*]
 Oh perfidia degli nomini! . . . quel fido [*con ironia e dispetto*]
 Tuo sviscerato amante . . . [*esitando per l' affann*]
Elis. [*con somma impaz. ed agit.*] Ebben? proseguì . . .
Car. A una dama straniera
 Darà la man di sposo innanzi sera.
Elis. Eh fole! [*non prestandole fede*]
Car. [*con forza*] Fole! il ciel volessò! . . . è certo,
 Com io ti vedo.
Elis. [*incominc. a turbarsi*] Onde il sapesti?
Car. A caso
 Per via parlar ne intesi: io bolli allora
 Meglio il vero indagarne; e tanto feci,
 Che seppi alfin della novella sposa
 Patria, nome, legnaggio . . .
 E che . . .
Elis. [*vacillando*] Non più . . . chi mi sostiene?

Premio sobrado
 Esta alma habrá.
 De tantas, tantas
 Sufridas penas
 Un solo instante
 Triunfará.

ESCENA IX.

Carlotta affanada y dicha.

- Car.* Elisa . . . ah! tu no sabes . . . misera amiga! . . .
 Claudio . . .
Elis. Qué fue de él? [*con ansiedad y temor*]
Car. Nada: él está sano
 Mas de lo que merece.
Elis. [*con grande ansia*] Qué dices?
 Cómo? por qué?
Car. Ese Claudio . . . [*con enfasis*]
 O perfidia de los hombres! . . . ese tu fiel,
 [*con ironia y despecho*]
 Incomparable amante . . . [*suspendiendose de fatiga*]
Elis. [*con suma impaciencia*] Y bien, prosigue.
Car. A una dama estrangera
 Dará la mano de esposo antes de la noche.
Elis. Estás loca! [*no dándole fe*]
Car. [*con fuerza*] Loca? pluguiese al cielo! . . . Es cierto
 Como te estoy mirando.
Elis. [*comienza á turbarse*] Donde lo supiste?
Car. Por acaso.
 Lo oi decir en la calle, yo quise entonces
 Mejor lo cierto averiguar, y tanto hice
 Que supe al fin de la nueva esposa
 Patria, nombre, linage . . .
 Y que . . .
Elis. [*vacilando*] No mas . . . quien me sostiene?

Car.

Coraggio!
[corre a prendere una sedia, la fa sedere e l'
assiste]

SCENA X.

Claudio in somma fretta,
Elisa svenuta, e Carlotta.

Cla. Elisa!....

Car. Oh ciel! chi vedo mai! qual fronte!

Car. Quale ardir! via di quà. [con forza a Cla.]

Cla. Che avvenne?

Car. [additandogli Elis.] Osserva....

Car. Per colpa tua....

Cla. Mia cara Elisa.... [con trasporto
volendosi avvicinare]

Car. [rabbiosamente rispingendolo] Indietro....

Cla. Elisa, anima mia.... [come sopra]

Car. Se tu la tocchi,

Car. Maledetto impostor, ti salto agli occhi.

[Elis. incomincia a rinvenire]

Elis. Ohimè!...chi veggio?...ed osi ancor? [riconos Cla.]

Cla. Qual colpa

In me condanni! io vengo....

Elis. [interrompendolo con impeto] A farti giuco

Delle miserie mie.... lasciami sola....

Fuggi, e per sempre ai sguardi miei t' invola.

Cessa una volta, o barbaro,

Di lacerarmi il seno:

Lascia, che in pace al meno

Io soffra il mio dolor.

Cla. Per te finora intrepido

Sidai la sorte irata:

Ma per soffrirti ingrata,

Cara, non ho valor.

Car. Lasciasti un anno scorrere;

Animo!

Car.

[corre á tomar una silla, la hace sentar y
la assiste]

ESCENA X.

Claudio con suma aceleracion, Elisa desmayada, y
Carlota.

Cla. Elisa!....

Car. O cielo! Que miro! Que osadia!

Car. Que atrevimiento! Fuera de aquí. (con fuerza

Cla. Qué sucede! á Cla.)

Car. (enseñándole á Elisa) Mira....

Car. Por culpa tuya....

Cla. Mi cara Elisa!.... (con trans.
porte queriendose llegar)

Car. (rechazandolo con rabia) Aparta.

Cla. Elisa, alma mia!.... (como arriba)

Car. Si tu la tocas,

Car. Maldito impostor, te salto á los ojos.

(Elisa comienza á volver)

Eli. Ay de mí!.... qué veo?... y osas aún!....

(reconociendo á Claudio)

Cla. Cuál culpa

En mí condenas? yo vengo....

Eli. A complacerte

De las miserias mias.... déjame sola....

Y huye, y por siempre de mis miradas te aparta

Cesa una vez, ó bárbaro,

De destrozarme el pecho:

Deja que en paz al menos

Yo sufra mi dolor.

Cla. Por tí hasta ahora intrépido

Desafié á la suerte airada,

Mas para verte ingrata,

No tengo, no, valor

Car. Dejaste un año correr,

Car.

Coraggio!
[corre a prendere una sedia, la fa sedere e l'
assiste]

SCENA X.

Claudio in somma fretta,
Elisa svenuta, e Carlotta.

Cla. Elisa!....

Car. Oh ciel! chi vedo mai! qual fronte!

Car. Quale ardir! via di quà. [con forza a Cla.]

Cla. Che avvenne?

Car. [additandogli Elis.] Osserva....

Car. Per colpa tua....

Cla. Mia cara Elisa.... [con trasporto
volendosi avvicinare]

Car. [rabbiosamente rispingendolo] Indietro....

Cla. Elisa, anima mia.... [come sopra]

Car. Se tu la tocchi,

Car. Maledetto impostor, ti salto agli occhi.

[Elis. incomincia a rinvenire]

Elis. Ohimè!...chi veggio?...ed osi ancor? [riconos Cla.]

Cla. Qual colpa

In me condanni! io vengo....

Elis. [interrompendolo con impeto] A farti giuco

Delle miserie mie.... lasciami sola....

Fuggi, e per sempre ai sguardi miei t' invola.

Cessa una volta, o barbaro,

Di lacerarmi il seno:

Lascia, che in pace al meno

Io soffra il mio dolor.

Cla. Per te finora intrepido

Sidai la sorte irata:

Ma per soffrirti ingrata,

Cara, non ho valor.

Car. Lasciasti un anno scorrere;

Animo!

Car.

[corre a tomar una silla, la hace sentar y
la assiste]

ESCENA X.

Claudio con suma aceleracion, Elisa desmayada, y
Carlota.

Cla. Elisa!....

Car. O cielo! Que miro! Que osadia!

Car. Que atrevimiento! Fuera de aquí. (con fuerza

Cla. Qué sucede! á Cla.)

Car. (enseñándole á Elisa) Mira....

Car. Por culpa tuya....

Cla. Mi cara Elisa!.... (con trans.
porte queriendose llegar)

Car. (rechazandolo con rabia) Aparta.

Cla. Elisa, alma mia!.... (como arriba)

Car. Si tu la tocas,

Maldito impostor, te salto á los ojos.

(Elisa comienza á volver)

Eli. Ay de mí!.... qué veo?... y osas aún!....

(reconociendo á Claudio)

Cla. Cuál culpa

En mí condenas? yo vengo....

Eli. A complacerte

De las miserias mias.... déjame sola....

Y huye, y por siempre de mis miradas te aparta

Cesa una vez, ó bárbaro,

De destrozarme el pecho:

Deja que en paz al menos

Yo sufra mi dolor.

Cla. Por tí hasta ahora intrépido

Desafié á la suerte airada,

Mas para verte ingrata,

No tengo, no, valor

Car. Dejaste un año correr,

Poi torni ardito, e franco:
Sei d' altra sposa al fianco,
E parli a lei d' amor. [*accenn. Elisa*]

Cla. Ma se....

Clar. Che mai t' avvenne? [*interromp.*]

Cla. Il padre.... [*con dispetto*]

Elis. Ebben! [*interromp. con impaz.*]

Cla. Finora
In carcere mi tenne.

Elis. Empio! [*con sorpresa, e indignazione*]

Car. Tiranno!

Elis. Ed ora?....

Cla. M' offre una sposa....

Car. [*interromp. con enfasi caricata*] E dama!

Elis. Ah! dunque.... [*sempre ansante*]

Cla. Essa non m' ama....

Car. Ma tu?

Cla. D' accordo siamo....

Elis. Perchè?....

Cla. Perchè io non amo,
Idolo mio, che te,
Elis. E fia ver? [*con trasporto*]

Car. [*con sorpresa*] Che ascolto mai!

Cla. Te! giurai. [*ad Elisa con fermezza*]

Elis. [*con brio*] Son fuor di me.

Cla. Care luci, a me serene
Deh! tornate á scintillar.

Elis. Fra le braccia del mio bene [*abbraccian-*
Io ritorno a giubilare. [*dolo*]

Car. Bel veder da tante pene
Due bell' anime a respirar!

Cla. Mia speme, addio.... [*in atto di partire*]

Elis. [*trattenendolo*] Qual fretta?

Cla. Furtivo io venni.... [*c. s.*]

Car. [*corre a prendere i figli*] Aspetta....

Elis. Pegni del nostro amore,

Lungo vuelves fiero, osado;
Estás de otra esposa al lado,
Y le hablas á ella de amor. (*mostrando*
á Elisa)

Cla. Mas si....

Car. Qué te ha acaecido! (*interrum-*
piendo con despecho)

Cla. Mi padre....

Elis. Y bien! (*interrumpiendo con im-*
paciencia)

Cla. Hasta ahora
En prision me ha tenido.

Elis. Impio! (*con sorpresa é indignacion*)

Car. Tirano!

Elis. Y ahora?

Cla. Me ofrece una esposa....

Car. (*interrump. con enfasis ironica*) Y noble!

Elis. Ah!.... Conque.... (*siempre con ansia*)

Cla. Ella no me ama....

Car. Y tú?

Cla. De acuerdo estamos.

Elis. Por qué?

Cla. Porque yo no amo,
Idolo mio, sino á tí.

Elis. Y es verdad! (*con transporte*)

Car. (*con sorpresa*) Qué escucho pues!

Cla. Te lo juré. (*á Elisa con firmeza*)

Elis. (*con brio*) Estoy fuera de mí!

Cla. Ojos míos, á mi serenos
Ah! volved á centellar!

Elis. En los brazos de mi bien
Yo vuelvo el gozo á probar.

Car. Dulce es ver de tantas penas
Dos bellas almas respirar.

Cla. Mi esperanza, á dios! (*en ademan de partir*)

Elis. (*deteniendolo*) Qué prisa!

Cla. Furtivamente vine.... (*como arriba*)

Car. (*corre á traer los niños*) Espera....

Elis. Prendas de nuestro amor,

Abbraccia i figli almen.
Cla. Ah! sì... mi balza il core, [abbraccian-
 doli]
 Mentre vi sringo al sen,
 Non teme all' aspetto
 Di sorte incostante
 Chi serba nel petto
 Sì candida fe.
 Che giorno brillante!
 Che raro diletto!
 Più tenero istante
 Di questo non v' è [Claudio parte]

SCENA XI.

Carlotta dopo aver chiusa la porta si avvanza: Elisa torna lieta a sedersi presso i figli: indi Luca e Coro di sgherri.

Car. Poverin mi dispiace
 Di averlo maltattato, e di aver posta
 La mia povera Elisa in tanta pena.
 Pur troppo è ver? non manca
 Tempo a parlar. Lo dico, e lo ripeto
 Cento volte in un dì: ma che? se poi,
 Per non tradirle qualità del sesso,
 Cento volte ritorno a far lo stesso! [si sente
 bussare]
 Chi batte?

Luc. e Coro. Aprite. [di fuori con forza]

Car. Ah! chi sarà? quai voci
 Selvaggie e fiere!...il cor mi trema...io quasi...
 [si sente di bel nuovo a battere con maggior
 forza]

Vengo...qual prepotenza?...
Cuc. [c. s. e con voce più gagliarda] Olà, ti sbriga:
 Vuoi: ch' la dioporta atterri?... [Car. apre]

Car. Che vogliono da noi codesi sgherri?
Elis. e Car. Ah!... [spaventate]

Abraza nuestros hijos al menos.
Cla. Ah! si; me salta el corazon (abrazándolos)
 Mientras os estrecho al seno.
 á 3 No teme al aspecto
 De suerte inconstante
 Quien guarda en el pecho
 Tan cándida fe.
 Que dia tan brillante!
 Que raro contento!
 Tan plácido instante
 Como este no lo hay. (se va Claudio)

ESCENA XI.

Carlota despues de haber cerrado la puerta se avvanza: Elisa vuelve alegre á sentarse junto á sus hijos; luego Lucas y Coro de Esbirros.

Car. Pobrecito! me pesa
 De haberlo maltratado, y de haber puesto
 A mi pobre de Elisa en tanta pena.
 Demasiado es verdad! no falta
 Tiempo de hablar. Lo digo y lo repito
 Cien veces en un dia: mas qué? si luego
 Por no quebrar la cualidad del sexo,
 Cien veces vuelvo á practicar lo mismo? (se oye
 llamar)
 Quién toca?

Luc. y Coro. Abrid. (de afuera con fuerza)

Car. Ah! quién será?... Que voces
 Toscas y fieras! el corazon me tiembla ..yo casi...
 (se oye de nuevo tocar con mayor fuerza)
 Voy.... Que despotismo!....

Luc. (con voz mas imperiosa) Ola! despacha,
 Quieres que eche la puerta abajo? (abre Carlota)
Car. Qué quieren de nosotras estos esbirros?

Luc. e Coro. Tacete . . . non temete . . .

E' una cosa . . . un po' gelosa . . .

Ma con garbo, e in buona pace,

Se vi piace—il tutto andrà.

Elis. Car. Qual diritto?

Luc. e Coro Zitto, zitto . . .

Elis. e Car. Che insolenza! . . .

Luc. e Coro Con prudenza . . .

Elis. e Car. Che volete? . . . ie chiamo gente . . .

Luc. e Coro Non temete . . . non è niente . . .

Elis. e Car. Qual arcano? . . . qual flagello? . . .

Che si tenta? . . . che si fa?

Luc. Coro Via, pian piano . . . via, bel bello . . .

Senza far pubblicità.

Luc. Eccoli là . . . prendeteli . . . [accenna i

fanciulli: alcuni sgherri corrono ad im-

padronirsene. Luca e gli altri afferrano

Elis. e Car. che si oppongono]

Elis. Ah! figli miei! . . .

Car. Che fate?

Elis. Qual tradimento?

Luc. Andate. [a due sgherri,

nelle mani de' quali sono restati i fan-

ciulli. I due sgherri partono subito,

mentre le donne son trattenute dagli

altri]

Elis. e Car. Pietà . . .

Luc. e Coro Non v'è pietà.

Elis. e Car. Ah! . . . figli miseri! . . .

Ah! no . . . fermate . . . [a quelli,

che partono]

Da questa camera [agli altri, che le

trattengono]

Vi allontanate . . .

Ch' eccesso è questo

Di crudeltà!

Elis. y Car. Ah! . . .

Luc. y Coro Callad . . . no temais . . .

Es una cosa . . . algo celosa,

Mas con garbo, y buena paz,

Si os agrada, todo irá.

Elis. y Car. Qué derecho? . . .

Luc. y Coro

Chito, chito.

Elis. y Car. Que insolencia!

Luc. y Coro

Con prudencia.

Elis. y Car. Qué quieres? . . . yo llamo gente.

Luc. y Coro No temais, no es nada.

Elis. y Car. Cuál misterio? . . . cuál desgracia?

Qué se intenta? Qué se hace?

Luc. y Coro Ea, sin ruido . . . ea, poco á poco . . .

Sin armar publicidad.

Luc.

Vedlos allí . . . cogedlos.

[enseñando

los niños: algunos esbirros corren á apode-

rarse de ellos. Lucas y los otros asanzan á

Elisa y Carlota que se oponen]

Elis.

Car.

Ay, hijos míos!

Elis.

Luc.

Qué haceis?

Qué traicion! . . .

Andad. [á dos esbirros

en cuyas manos están los niños. Los esbirros

parten, mientras ellas son detenidas por los

otros]

Elis. y Car. Piedad . . .

Luc. y Coro

No, no hay piedad.

Elis. y Car.

Ay, hijos míos!

Ah, no, teneos . . . [á los que se van]

De aquesta cámara [á los que las de-

Os alejad. tienen]

Que exceso es este

De atroz crueldad!

Luc. e Coro. { La nostra collera
Non provocate....
Non fate ostacolo....
Non v' arrischiare,
O a voi funesto
L' ardir sarà. [*Luca, e gli Sgherri
partono*]

Elis. Carlotta, addio.... [*parte furiosamente*]
Car. [*volendo tratten*] Deh! non esporti.... aspetta....
Ah! voglia il ciel, che a qualche strano eccesso
L' impeto non la sproni
Del suo materno amor! non si abbandoni.
[*le corre dietro*]

SCENA XII.

Galleria come sopra.

Claudio e Carlotta; indi Celso e Silvia.

Cla. Ciel! che mi narri! [*agitato a Car., che mostrasi
del pari affannosa*]
Car. Il ver.

Cla. Ne sai!....
Car. Di vista

Car. Io la perdei.
Cla. Dunque.... [*con trasporto*]

Cels. Che avviene?
Cla. Amico....

Cla. Addio.... [*in atto di ritocedere*]
Cels. Come! [*trattenendolo*]

Cla. D' indugi
Non è più tempo.... i figli miei rapiti....
Desolata la sposa.... [*fuori di sé, e in atto di
partire come sopra*]

Silv. Ohimè!
Cels. [*trattenendolo come sopra*] Ti arresta....

Silv. Ci voleva anche questa!

Luc. y Coro { Mas nuestra cólera
No provoquéis;
No seáis obstáculos;
No os arriesguéis;
O a vos funesto
Osar será. [*se van Lucas y los es-
birros*]

Elis. Carlota á Dios.... [*se va furiosa*]

Car. Ah! no te espongas.... tente....
Oh! quiera el cielo que á algun extraño exceso
El impetu no la lleve
De su materno amor. No la abandonemos.
[*corre tras ella*]

ESCENA XII.

Galeria como antes.

Claudio y Carlota; luego Celso y Silvia.

Cla. Cielo! que dices? [*agitado á Carlota que se
muestra tambien afanosa*]

Car. La verdad

Cla. Ni sabes!....

Car. De vista

Cla. Yo la perdi.

Cla. Conque.... [*con transporte*]

Cel. Qué sucede?

Cla. Amigo,

A dios! [*en acto de partir*]

Cel. Como? [*deteniéndolo*]

Cla. De tardanzas

No es ya tiempo.... los hijos míos robados....

Desolada mi esposa.... [*fuera de sí, y en acto
de partir como antes*]

Sil. Ay de mí!

Cel. Detente. [*deteniéndolo*]

Sil. Este mal nos faltaba!

Cla. Lasciami.... [*tentando di liberarsi*]
Cels. Non fia ver....
Mar. Celso.... [*di dentro*]
Cels. [*a Cla.*] Reprimi
 Le smanie tue.
Car. Misera Elisa!
Mar. [*c. s. a voce più alta*] Ehi.... Celso....
Cels. Pensiam piuttosto....
Cla. [*con impazienza*] Ebben!....
Mar. [*come sopra*] Sei sordo?
Cels. Io credo
 Che vi sarà maniera....
Cla. Qual mai? [*con impazienza come sopra*]
Cels. Soffri per or; calmati e spera.

SCENA XIII.

Il Marchese e detti; poi Luca e Coro di domestici.

Mar. Qui si borbotta.... [*nell' entrare con forza*]
Cla. (Ecco il Marchese....) rimango-
 no tutti mortificati ed attoniti!
Sil. (Oh Dio....)
Mar. Qual silenzio improvviso al giungner mio!
 Tu chi sei? che fai qui? chi t' ha mandato?
 Sei di casa, o straniera? [*a Carlotta che retrocede*]
 Su via, presto, rispondi.... [*spaventata*]
Car. Ah! [*traendo un gran*
 sospiro fugge]
Mar. [*gl' altri rimangono senza moto*] Buona sera.
 Ma in qual casa son io? come in un punto
 Mufi voi diveniste, [*sempre in sonora collera*]
 E immobili così, che mi sembrate
 Tante mummie d' Egitto?
Cels. Il mio rispetto....

Ela. Dejame. (queriendo desprenderse)
Cel. No será.
Mar. Celso! (de dentro)
Cel. (á Claudio) Reprime
 Tu estravio.
Car. Misera Elisa!
Mar. (como antes con voz mas alta) Ah Celso!
Cel. Pensemos mejor....
Cla. (con impazienza) Y bien?
Mar. (como arriba) Estás sordo?
Cel. Yo creo
 Que habrá modo....
Cla. Cuál pues? (como arriba)
Cel. Sufre por ahora, cálmate y espera.

ESCENA XIII.

El Marqués y dichos; luego Lucas y el Coro de criados.
Mar. Aquí hay murmullo.
Cla. (El Marqués) (quedan todos
 mortificados y atónitos)
Sil. (O Dios!)
Mar. Que improvviso silencio al llegar mio! (adelan-
 tándose con impetu)
 Tú quien eres? qué haces aquí? quién te ha mandado?
 Eres de casa, ó estraña? (á Carlota que retrocede
 Vamos, presto responde. avustada)
Car. Ah! (dando un gran
 suspiro huye)
Mar. (los otros quedan sin moverse) Buenas noches.
 Mas en qué casa estoy? como en un punto
 Mudos os habeis hecho (siempre con gran cólera)
 Y tan inmóviles que me pareceis
 Otras tantas momias de Egipto.
Cel. Mi respeto....

Silv. Il mio dover.... [*sempre immobili, mortificati*]

Cla. La civiltà....

Mar. [*con enfasi*] Volete

Ch' io davvero incominci a far da padre!

[*con calore a Silv. indi agli altri due*]

Da padrone!.... da suocero!.... smorfietta,

Parla tu: che cos' hai?.... no! via Pasquino,

[*prima a Silv. poi a Celso*]

A te.... neppur!,... ma tu che fai, Contino?

Qual malanno ti coglie?

Si va col capo basso a prender moglie?

L' ho intesa, tocca a me:

Io scioglierò la lingua a tutti e tre.

Se mi fai più lo stordito, [*a Celso*]

Io ti mando alla malora,

E ti do per benservito

Schiaffi e calci in quantità

Cels. Padron mio per carità.... [*in atto supplichevole*]

Mar. Taci adesso, e fermo là.

Figlia rea, se non mi sveli, [*a Silv.*]

Che vuol dir questo raggiro,

Io ti caccio in un ritiro

Senza un' ombra di pietà.

Silv. Padre mio, per carità.... [*in atto supplic.*]

Mar. Taci adesso, e ferma là. [*come Celso*]

Quanto a te, mio bel Contino, [*serenandosi, ma con un sorriso amaro*]

Io ti accuso al Conte padre:

Egli poi del tuo destino,

Come vuol, deciderà.

Cla. Mio Signor, per carità.... [*supplichevole come me, gli altri due*]

Mar. Taci adesso, e fermo là. [*intanto Cla.*]

[*Ho parlato da Marchese: impaziente fugge: Celso per trattenerlo gli va dietro; e Silvia intimorita li segue*]

Più resistere non sanno;

Sil. Mi deber.... [*siempre sin moverse, corridos y con Cla.*]

La atencion.... [*Los ojos bajos*]

Mar. [*con enfasis*] Quereis

Que deberas comience á obrar cual padre? [*con calor á Silvia, luego á los otros dos*]

Como amo?... como suegro?... mogigata,

Habla tú: qué tienes?... no!.... Vaya tú, estatua,

[*primero á Silvia y luego á Celso*]

Vamos.... tampoco?... mas tú, que haces Condesito)

Qué desdicha te oprime!

Se va tan cabibajo á desposarse!

Lo entiendo; á mí me toca:

Desataré la lengua á todos tres.

Si me haces el aturdido [*á Celso*]

Te despacho noramala,

Y te doy por bien servido

Cuesco y coz en cantidad.

Cel. Amo mio, por caridad.... [*en acto de súplica*]

Mar. Calla ahora y firme allá.

Mala hija, si no descubres [*á Silvia*]

Lo que quiere decir esto,

Yo te zampo en un retiro

Sin resquicio de piedad.

Sil. Padre mio, por caridad....

Mar. Calla ahora, y firme allá.

En cuanto á tí, Condesito, [*serenándose, pero con sonrisa amarga*]

Te acuso al Conde tu padre:

El despues de tu destino

Como quiera dispondrá.

Cla. Señor mio, por caridad....

Mar. Calla ahora y firme allá.

[*He hablado como Marqués: (entre tanto*]

Claudio impaciente huye: Celso para de-

tenerlo va trás él; y Silvia intimidada lo

Ya resistir mas no saben; [*sigue*]

E di qua non partiranno
 Senza dir la verità)
 Dunque, . . . eh bella! . . . chi . . . dove sono?
 [rivolgendosi e non veggendoli con sorpresa
 Ehi.. canaglia.. ed impeto li richiama]
 Eccoci qua.

Coro.

Mar.

Mancavan questi altri
 Per farla compita. . . .
 La bile mi rode. . . .

Coro

Luc.

Mar.

Lo sdegno m' irrita. . . .
 Ma dica. . . non ode. . . .
 Che chiasso è mai questo?
 (Un altro di fianco. . . .) [alluden a Luc.]
 Che grugno molesto! [guard. Luc.]

Coro

Luc.

Mar.

Or ora l' abbranco. . . .
 Se a qualche comando. . . .
 Se posso servirla. . . .
 Vi mando é rimando. . . . [a tutti]

Volete capirla? . . .
 Ma parti, ma va. [a Luc. con sonno dis-
 petto]
 Son cieco, son sordo. . . .

Che razza importuna!
 Son tutti d' accordo
 Per farmi crepar.

Luc. e

Coro

Ei gli occhi straluna: [fra loro]
 Non v' è da scherzar. [il Mar. parte in
 furia; il Coro lo segue]

Luc.

Non si sa con chi l' abbia. Eppur non senza
 Grave cagion grida, o avrà. Gittava
 Fuoco dagli occhi lo non vorrei che avesse
 Scoperti i nostri intrighi. Un gran rumore
 Meneran certamente
 Quelle due donnicciuole, e se le nozze
 Non sollecita il Conte, or che si è tante
 Stuzzicato il vespajo,
 Avrem pestata l' acqua nel mortajo. [parte]

Y de aquí no partirán
 Sin decirme la verdad.)
 Conque . . . á dios! ah! donde están?
 (volviéndose y no viéndolos con sorpresa é
 impetu los llama)
 Hola, canalla. . . . Vednos aquí.

Coro.

Mar.

Faltaban estos otros
 Para hacerla completa. . . .
 La bilis me roe,
 El enojo me irrita

Coro

Luc.

Mar.

Mas diga. . . no oye
 Que burdel es este?
 (Otro de ese lado. . . .) [aludiendo á Luc.]
 Que ocico molesto! [mirando á Lucas]

Coro

Luc.

Mar.

Ora, ora lo afianzo. . . .
 Si es que algo nos manda. . . .
 Si puedo servirle. . . .
 Os mando y remando. . . . (á todos)
 Quereis entenderlo? . . .
 Tú parte, tú vete. (á Lucas con mucho
 despecho)

Estoy ciego, estoy sordo. . . .
 Que raza importuna!
 Están todos de acuerdo
 Para hacerme rebentar.

Luc. y

Coro

Los ojos atraviesa: (entre sí)
 No hay que chancear. (se va el Marqués
 furioso; el Coro lo sigue)

Luc.

No se sabe con quien las ha. Sin embargo
 No sin grave ocasion gritado habrá. Echaba fue-
 go)
 Por los ojos. Yo no queria que hubiese
 Descubierta nuestras intrigas. Un gran ruido
 Meterán ciertamente
 Aquellas dos muchachas; y si la boda
 No sollicita el Conde, ora que tanto
 Se alborota el panal,
 Hemos echado el agua en un costal. (se va)

SCENA XIV.

Giardino in casa del Conte.

Elisa infuriata, indi il Marchese.

- Elis.* (Dove mai, dove trovarlo
Quel crudel, quel traditore?
Ei dal sen mi ha svelto il core;
Ora io voglio il suo strappar.)
- Mar.* (Chi è costei? perchè si fiera, *[osservandola]*
Stralunata e contraffatta?
Che sia forse ossessa o matta,
Mi da molto a sospettar.)
- Elis.* Ah! ti ho colto.... ah! prepotente....
[con impeto verso il Marchese]
- Mar.* Con chi parli?... io non so niente....
[sbalordito]
- Elis.* Voglio farti, a brani, a brani....
[gli si avventa]
- Mar.* Bagatella.... giù le mani.... *[ritirandosi]*
- Elis.* Dammi i figli, o comè vetro
Ti sfragello.... *[sempre più incalzandolo]*
- Mar.* Ehi dico, indietro. *[sempre]*
- Elis.* Io son madre.... *[più ritirandosi]*
- Mar.* Io tel concedo....
- Elis.* Tu sei padre....
- Mar.* Almen lo credo....
- Elis.* Dammi dunque i pegni amati,
Nel cervel tu gli ha stampati.
- Mar.* Voglio i figli.... invan tu meco *[moderan-*
L' arte adopri, e finger tenti: *dosi]*
- Con quell' anime innocenti
Perchè usar tal crudelta?
- Mar.* Quali figli? qual intrico?
E' pazzia? pretesto? o sogno?
Se bisogno—hai d' un amico,
(107 22) Io son pronto.... eecomi qua.

ESCENA XIV.

Jardin en casa del Conde.

Elisa furiosa, luego el Marqués.

- Elis.* Donde pues, donde encontrarlo
A ese cruel, á ese traidor!
El me arrancó el corazon,
Quiero el suyo destrozár.
- Mar.* (Quien es esta? por qué tan fiera? *[observán-*
Viendo al través, y contrahecho? *dola]*
Que sea energúmena ó loca
Me hace mucho sospechar.)
- Elis.* Ah! te he cogido.... ah tirano! *(con impetu-*
ácia el Marqués)
- Mar.* *(aturdido)* Con quien habla.... no sé nada....
- Elis.* Quiero hacerte mil pedazos....
- Mar.* Bagatela!.... abajo manos.... *(retirándose)*
- Elis.* Dame á mis hijos, ó como vidrio
Te hago polvo, *(siempre acercándosele mas)*
- Mar.* Ea, digo atrás *(siempre re-*
- Elis.* Yo soy madre.... *[tirandose mas]*
- Mar.* Lo concedo....
- Elis.* Tú eres padre.
- Mar.* Al menos lo creo....
- Elis.* Dadme pues mis prendas caras.
- Mar.* En la cola tú las traes.
- Elis.* Quiero á mis hijos.... conmigo *(moderan-*
En vano fingir intentas: *dose)*
- Con esas almas inocentes
Por qué usar tanta crueldad?
Cuales hijos!.... Cual intriga?
Locura es? pretesto? ó sueño?
Si necesidad tienes de un amigo,
Yo estoy pronto.... hétéme aquí.

Elis. Deh! alle mie calde lagrime
Non ti mostrar tiranno,
O mi vedrai d' affanno.
A' piedi tuoi spirar.

[in atto sup-
plichevole]

Mar. Ah! tu perdesti il cerebro
In vece dei ragazzi:
All' ospital dei pazzi
Lo puoi ricuperar.

Elis. E che? m' insulti ancora?... [adirandosi
di bel nuovo, ed investendolo]

Mar. Eh! vanne in tua malora....

Elis. Se pazza io son, vedrai.... [sempre più
fiera, e in atto d' afferrarlo]

Mar. Son cavalier.... che fai? [ritirandosi e. s.]

Elis. Ho cento furie in seno,
Ho la ragion smarrita....
Con questi artigli al meno
Mi voglio vendicar.

Mar. Or per tenerti a freno
Chiamo dai servi aita;
Saprò guarirti appieno
Col farti bastonar.

[il Marchese fugge, Elisa l' insegue]

SCENA XV.

Galleria come prima.

Il Conte e Luca; indi tutti, ciascuno a suo tempo.

Con. Non vorrei che il Capo-sgherro,
Cui fidasti i due fanciulli....

Luc. Non temete: ha un cor di ferro,
Non si pasce di trastulli,
Di carezze non si appaga,
Ubbidisce a chi lo paga....

Elis. Ah! á mis ardientes lágrimas (en acto de
No te muestres tirano; suplica)

O me verás de pena

A tus pies espirar.

Mar. Ah! tú perdiste el juicio

En vez de perder hijos:

En la casa de locos

Lo puedes restaurar.

Elis. Y qué? me insultas aún? (airándose de nue-
vo y acometiéndolo)

Mar. Oh! vete en mala hora....

Elis. Si loca estoy, verás.... (siempre mas fiera
y en acto de cogerlo)

Mar. Soy caballero.... que haces? (retirándose
como antes)

Elis. Tengo cien furias en el seno,

Tengo la razon perdida,

Con estas uñas al menos

Me pretendo vengar.

Mar. Ahora por refrenarte

Pido á los criados auxilio;

Sabré curarte bien

Con hacerte apalear.

(el Marqués huye, Elisa lo sigue)

ESCENA XV.

Galeria como primero.

El Conde y Lucas, luego todos, cada uno á su tiempo.

Con. No querria que el gefe esbirro

A quien fiaste los dos niños....

Luc. No temais: tiene un corazon de fierro,

No se paga de frioleras,

Con caricias no se aplaca,

Obedece á quien le paga....

Elis. Deh! alle mie calde lagrime
Non ti mostrar tiranno,
O mi vedrai d' affanno.
A' piedi tuoi spirar.

[in atto sup-
plichevole]

Mar. Ah! tu perdesti il cerebro
In vece dei ragazzi:
All' ospital dei pazzi
Lo puoi ricuperar.

Elis. E che? m' insulti ancora?... [adirandosi
di bel nuovo, ed investendolo]

Mar. Eh! vanne in tua malora....

Elis. Se pazza io son, vedrai.... [sempre più
fiera, e in atto d' afferrarlo]

Mar. Son cavalier.... che fai? [ritirandosi e. s.]

Elis. Ho cento furie in seno,
Ho la ragion smarrita....
Con questi artigli al meno
Mi voglio vendicar.

Mar. Or per tenerti a freno
Chiamo dai servi aita;
Saprò guarirti appieno
Col farti bastonar.

[il Marchese fugge, Elisa l' insegue]

SCENA XV.

Galleria come prima.

Il Conte e Luca; indi tutti, ciascuno a suo tempo.

Con. Non vorrei che il Capo-sgherro,
Cui fidasti i due fanciulli....

Luc. Non temete: ha un cor di ferro,
Non si pasce di trastulli,
Di carezze non si appaga,
Ubbidisce a chi lo paga....

Elis. Ah! á mis ardientes lágrimas (en acto de
No te muestres tirano; suplica)

O me verás de pena

A tus pies espirar.

Mar. Ah! tú perdiste el juicio

En vez de perder hijos:

En la casa de locos

Lo puedes restaurar.

Elis. Y qué? me insultas aún? (airándose de nue-
vo y acometiéndolo)

Mar. Oh! vete en mala hora....

Elis. Si loca estoy, verás.... (siempre mas fiera
y en acto de cogerlo)

Mar. Soy caballero.... que haces? (retirándose
como antes)

Elis. Tengo cien furias en el seno,

Tengo la razon perdida,

Con estas uñas al menos

Me pretendo vengar.

Mar. Ahora por refrenarte

Pido á los criados auxilio;

Sabré curarte bien

Con hacerte apalear.

(el Marqués huye, Elisa lo sigue)

ESCENA XV.

Galeria como primero.

El Conde y Lucas, luego todos, cada uno á su tiempo.

Con. No querria que el gefe esbirro

A quien fiaste los dos niños....

Luc. No temais: tiene un corazon de fierro,

No se paga de frioleras,

Con caricias no se aplaca,

Obedece á quien le paga....

Con. Zitto un po'... [in atto di ascoltare]

Luc. Ch'è mai successo? [egual]

Con. Qual mai strepito s'ascolta?

Luc. E' il Marchese.... [osservandolo]

A 2. E' desso, è desso....

Che qui corre a briglia sciolta....

Voglia il Ciel che non ci rechi

Qualche trista novità.

Mar. Ah! [suggendo spaventato]

Con. Luc. Che fu?

Mar. Soccorso.... aiuto.... [girando]

per la scena senza badare agli altri due]

Chi mi salva!.... io son perduto....

Luc. Voi perduto? [fermandolo]

Con. In qual maniera?

Mar. Una donna rabuffata.... sempre anelante.]

Scarmigliata.... indemoniata....

Luc. (Fosse Elisa?) [al Con.]

Con. (Fosse quella?) [a Luc.]

Mar. Era un diavolo in gonnella....

Occhi, lingua, zampe, artigli,

Sangue, figli—e che so io!....

Cla. Car. Che mai fu? [uscendo da diverse parti]

Silv. Cels. Qual brontolio?

Elis. Ti ho raggiunto.... [al Mar in atto d'investirlo]

Mar. Ah! sembra ossessa....

[ritirandosi intimorito]

Conte, è dessa—ohimè!....

Elis. Tu il Conte?

[sorpresa dello sbaglio preso, e fiero come]

Silv. Cels. (Oh Ciel! che veggio!) prima]

Cla. (Ohimè! la sposa!)

Car. (Ohimè! l'amica!)

Tutti (Qual colpo orribile)

Che mai sarà!)

Con. C'alla un poco (en ademan de escuchar)

Luc. Qué ha sucedido? (igualm.)

Con. Cuál estrépito se escucha?

Luc. El Marqués. (observando)

á 2. El mismo, el mismo

Que aquí corre á rienda suelta

Quiera el cielo que no traiga

Una triste novedad.

Mar. Ah! (huyendo espantado)

Con. Luc. Qué fué?

Mar. Socorro.... ayuda.... (cor-

riendo por la escena sin reparar en los

otros dos)

Quien me salva!.... soy perdido.

Luc. Vos perdido? (deteniéndolo)

Con. En qué manera?

Mar. Una muger herizada, (siempre agitado)

Asesina, endemoniada....

Luc. (Seria Elisa?) (al Conde)

Con. (Será ella?) (á Lucas)

Mar. Era un diablo entunicado....

Ojos, lengua, zancas, uñas

Hijos, sangre y qué se yo!....

Cla. Car. Qué sucede? (saliendo por diversas partes)

Sil. Cel. Que algazara!

Elis. Te he alcanzado.... (al Marqués en

ademan de embestirle)

Mar. Ah! parece poseida....

(retirándose atemorizado)

Conde, ella es.... ay de mí!

Elis. Tú el Conde? (sor-

prendida de su equivocacion, y terrible c.a.)

Sil. Cel. (O cielo! que veo!)

Cla. (Ay de mí! mi esposa!)

Car. (Ay de mí! mi amiga!)

Todos (Que golpe terrible!

Que sucederá!)

Il Conte, il Marchese, Elisa, Claudio e Carlotta; e inter-
polatamente gli altri tre.

Lento, lento... in ogni vena...

Sento... il sangue... a circular...

Gela il labbro... e posso appena...

Tronchi accenti... articolari.

Or mi balza il cor nel seno...

Or s'arresta... incerto... e tardo...

Tremo, e sudo... agghiaccio, ed ardo...

E vorrei... nè so sperar.

Con. Guai se turbar pretendi, [ad Elisa che
freme ed è trattenuta da Carl.]

Vil donna, il mio riposo:

(Io ti vorrei, m'intendi, [a Claudio, che
vorrebbe parlare, ed è trattenuto da Silvia
e da Celso])

Più saggio e men pietoso)

De' dritti miei geloso

Tutti tremar farò.

Sil. Cels. (Le smanie tue sospendi.) [a Cla.]

Car. (Soffri per ora in pace.) [ad Elis.]

Con. (S'intimori l'audace: [da sé verso Elis.]

Più franco or parlerò.)

Qual mai furor ti prese,

Frenetica villana?

Scusatela, Marchese...

Mar. (Parchè mi stia lontana.)

Con. (Se tu non parti subito, [ad Elis.]

L'avrai da far con me.

Elis. Io chiedo... [al Conte con impeto]

Con. (Eh vanne al diavolo... [inter-

rompendola per timore che non parli])

Mar. Io non comprendo un cavolo... [guardando in faccia or l'uno, or l'altro]

Elis. I figli [come sopra]

El Conde, el Marqués, Elisa, Claudio y Carlota; e inter-
polatamente los otros tres.

Muy a pausas en las venas

Siento la sangre circular.

Se hiela el labio, y puedo apenas

Truncas voces articular.

Ya salta el corazón en el seno;

Ya se para incierto y tardo.

Tiemblo y sudo, me hielo y ardo,

Y querría... ni sé esperar.

Con. Ay, si turbar pretendes, [a Elisa que brama,
... y es trattenuta por Carlotta]

Vil muger, mi reposo.

(Yo te querría, me entiendes? [a Claudio
que quisiera hablar y lo contienen Sil.
y Cel.]

Mas prudente y menos piadoso.)

De mis derechos celoso

A todos temblar liare.

Sil. Cel. (Tus arrebatos suspende.) [a Claudio]

Car. (Sufré por ahora en paz.) [a Elisa]

Con. (Se acordó la audaz: [a parte a Elisa])

Mas libre ahora hablaré.)

Qué furor se ha tomado

Frenética villana?

Escusadla, Marqués...

Mar. (Con tal que esté lejano.)

Con. (Si tú no partes luego, [a Elisa]

Conmigo las hablarás.)

Elis. Yo quiero... [al Conde con impetu]

Con. (Eh! vete al diablo. [interrumpiéndola por temor de que hable])

Mar. Yo no comprendo un ápice. [mirando a la cara, ya al uno ya a la otra]

Elis. Mis hijos... [como antes]

Con. Ohi, domestici... [come sopra]

Elis. Cla. (Stato del mio più barbaro,
Sorte più rea non v'è) [ciascun da sè]

Car. Silv. e (Stato del suo più barbaro,
Sorte più rea non v'è.)

Cels. Sorte più rea non v'è.)

Coro Eccoci all'ubbidienza

Dell'Eccellenza vostra.

Con. Prendete quella femmina, [addit. Elis.]

E a forza strascinatela

Subito via di qua. [i servi la circondano e

due d'essi la afferrano]

Car. Crudeli! ah! no, lasciatela...

Cla. Deh! genitor, deh! placati...

Mar. Anche il Contin si adopera:

E' proprio un bravo giovine,

E' pien di carità.

Cla. Car. e Coro delle donne.

Pietà, signor, pietà.

Conte, Luca e Coro d'uomini.

Per lei non v'è pietà.

Mar. Eppur mi fa pietà.

Elisa e gli altri a riserou del Conte, di Luca e del Coro.

Che fiera crudeltà!

Tutti.

Dentro un vortice profondo

Son ravvolti i miei pensieri;

Cosa io tema, o cosa spero,

No, non posso indovinar.

Ma frattanto e gelo, e palpito,

E comincio a delirar,

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Con. Hola, domésticos! (como arriba)

Elis. Cla. (Estado como el mio tan bárbaro,
Suerte mas triste no hay.)

Car. Sil. (Estado como el tuyo tan bárbaro,
Suerte mas triste no hay.)

y Cel. Suerte mas triste no hay.)

Coro Vednos á la obediencia

De la escelencia vuestra.

Con. Prended á esa muger, (mostrando á Elisa)

Y por fuerza llevadla

Al momento de aquí. (los criados la ro-

dean, y dos de ellos la ajanzan)

Car. Crueles! ah! no, dejadla...

Cla. Ah padre! al fin aplacáte!

Mar. Aun el Condesito apiadate:

Es, cierto, un guapo jóven,

Lleno de caridad.

Claudio, Carlota y Coro de mugeres.

Piedad, señor, piedad!

El Conde, Lucas y Coro de hombres.

Para ella no hay piedad.

Mar. Y aun me mueve á piedad.

Elisa y los otros, menos el Conde, Lucas y el Coro.

Que bárbara crueldad!

Todos.

En un vórtice profundo

Se confunden mis ideas;

Lo que tema ó lo que espere

No, no puedo adivinar,

Me hielo en tanto, y palpito,

Y comienzo á delirar.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

*

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Giardino come nell' Atto primo.

Luca attorniato dal Coro dei domestici.

Coro **S**enti, senti....

Luc. Ascolta, ascolta....
Piano, piano.... un po' per volta....

Che vuol dir questa faccenda?
Quest' imbroglio come va?
Qui si dices....

Coro Qui si crede....

Coro Qui si dice....

Che il Contin, come succede....
Che la femmina infelice....
Che il Marchese....

Coro Che la sposa....
E' in sospetto....

Luc. Non riposa....
Oh che ammasso di parole!

Tutte ciarle, tutte fole!
Tutto il Cor Se son false, se son vere,
Presto o tardi si saprà.

Luc. Ma la vostra in conclusione
E' una specie d' aggresione:

Di si strana impertinenzia
Il padron vi punirà.

Tutto il Cor Tu del Conte in conclusione
Segretario e faccendone,

Tu soltanto in confidenza
Ci puoi dir la verità.

[il Coro si ritira]

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Jardin como en el acto primero.

Lucas rodeado del Coro de criados.

Coro **O**ye, oye....
Escucha, escucha....

Luc. Quedo, quedo.... uno, y luego otro,
Que quiere decir todo esto?

Ese embrollo como va?
Qué se dice?

Coro Qué se cree?

Coro Qué se dice?
Que el Condesito cual suele....

Que la muger infelice....
Que el Marqués....

Coro Que la esposa....
Da sospechas....

Luc. No reposa....
O que lluvias de palabras!

Todo el Cor Todas charlas, todas huecas!
Si son falsas, si son ciertas,

Presto, ó tarde se sabrá.

Luc. Mas la vuestra en conclusion
Es á modo de agresion:

De tan rara impertinenzia
El amo os castigará.

Todo el Cor Tú del Condé en conclusion
Secretario y adulon;

Tú solamente en confianza
Puedes decir la verdad. (se va el Coro)

SCENA II.

Il Conte e Luca.

Luc. Non v' è tempo da perdere.... Opportuno
Voi, signor, qui giungeste. Ormai l' arcano
Incomincia ...

Con. Lo son. Cerca d' Elisa: [interrom-
pendolo]
Voglio offrirle un partito.

Luc. Vale adir?

Con. Ricca dote, e buon marito.
[Luca parte in fretta]

SCENA III.

Il Conte, indi il Marchese di cattivo umore.

Con. Ecco il Marchese. [dopo aver osservato]

Mar. (Io non ci vedo chiaro....
[da sé passeggi. e senz' avvedersi del Conte]
Qui bisogna finirla....)

Con. (Egli è pensoso.... [esa-
minandolo]
Rumina.... io non vorrei....)

Mar. (Tanti accidenti
Mi danno a sospettar....)

Con. (Per ogni caso
Convien mettersi in guardia.)

Mar. Oh! appunto... appunto....
[scoprendolo, ed accostandoglisi]
Opportuno vi trovo.

Con. Tanto meglio? [fingendo

Mar. Se meglio, o peggio io poi non so. [ilarità]
[sempre turbato, ed incerto]

Con. (Senz' altro

Vorrà costui disimpegnarsi.... all' erta.

Mar. Bramo di farvi aperta

ESCENA II.

El Conde y Lucas.

Luc. No hay tiempo que perder. Oportuno
Vos, señor, aquí llegais. Ora el arcano
Empieza....

Con. Lo sé. Busca á Elisa: (interrum-
pendolo),
Quiero ofrecerla un partido.

Luc. Es decir?

Con. Rica dote, y buen marido....
(se va Lucas aprisa)

ESCENA III.

El Conde, luego el Marqués de mal humor.

Con. He aquí al Marqués. (después de haber observado)

Mar. Yo no veo aquí claro....
(aparte, paseándose sin reparar en el Conde)
Es fuerza terminar.)

Con. (El está pensativo.... [exa-
minándolo]
Cabila.... yo no quisiera....)

Mar. (Tantos accidentes
Me dan que sospechar....)

Con. (En todo caso
Conviene estar alerta....)

Mar. Oh! puntualmente....
(descubriéndolo y acercándosele)

A propósito os hallo.
Con. Tanto mejor!.... [fingiendo

Mar. Si es mejor ó peor yo no lo sé. (siempre turbado e

Con. Sin mas ni mas, incierto)

Querrá este retractarse.... alerta.)

Mar. Anhele descubrirlos

- La mente mia, [con qualche titubanza]
- Con. Dite su [c. s.]
- Mar. Potreste
- Averlo a male [c. s.]
- Con. Spiegatevi [c. s.]
- Mar. Voi siete
- Un uomo ragionevole [c. s.]
- Con. Un gran torto
- Mar. Voi mi fareste a dubitarne
- Con. Or dunque [inco-
mienza]
- Con. Via su, con libertà minaccia, e poi si arresta]
- Mar. Sì, con franchezza [riso-
luto]
- Con. Io vo' parlarvi
- Con. B' quel ch' io cerco.
- Mar. E voi [c. s.]
- Da quanto ascolterete,
- Ciò, ch' io penso di far, conoscerete.
- Qui fra voi non veggio testa,
- Ch' abbia intero il suo cervello:
- Anche il mio—così bel bello:
- Incomincia a svaporar.
- Finchè un poco me ne resta,
- Io mi voglio ritirar.
- Con. Dato il caso, e non concesso,
- Ch' ella parli a me sul serio, [con gravità, e risentimento]
- Dico anch' io—che il suo criterio
- Incomincia a vacillar.
- Ma suppongo al tempo stesso,
- Che le piaccia di scherzar.
- Mar. Che scherzar! sia persuasa, [scaldandosi]
- Che mia figlia in questa casa
- Con. Avrà sempre al suo servizio [interrom-
pendolo]
- Con. Paggi, ancelle, camerieri
- Mar. Mille grazie (oh che supplizio!)
- Con. Cuochi, guatteri, staffieri [rientandosi]

- Lo que pienso; mas (titubeando algo)
- Con. Decidlo.
- Mar. Podrais
- Llevarlo a mal
- Con. Esplicaos.
- Mar. Vos sois
- Un hombre racional.
- Con. Un grande agravio
- Vos me hariais en dudarlo.
- Mar. Pues entonces (co-
mienza y luego se para)
- Con. Vamos; con libertad.
- Mar. Si, con franchezza (resuelto)
- Quiero hablaros.
- Con. Eso pretendo.
- Mar. Y vos (c. a.)
- De quanto escucharéis,
- Lo que yo pienso hacer conoceréis.
- Aqui entre vosotros no veo cabeza
- Que tenga completo el seso;
- Aun el mio, del mismo modo
- Se empieza ya á evaporar.
- Mientras un poco me queda,
- Yo me quiero retirar.
- Con. Dado el caso, y no concedido,
- Que me hableis en tono sério, (con grave-
dad y resentimento)
- Digo aun yo, que ese criterio
- Ya comienza á vacilar.
- Mas supongo al tiempo mismo
- Que le piace así chancear.
- Mar. Qué chancear! está entendido (acalorándose)
- Que mi hija en esta casa
- Con. Tendrá siempre á su servicio (interrumpien-
dolo)
- Con. Pages, siervas, camareras
- Mar. Mil gracias (ó que suplicio!) (impaciente)
- Con. Cochés, galopines, mozos.

- Mar.]** Basta, basta....
- Con.** Giardinieri....
[sempre troncandogli le parole]
- Mar** Io m' intendo.... [sempre più impazien-
Con. Cantinieri.... tandosi]
- Mar.** Ma lasciate....
- Con.** Io già capisco....
- Mar.** Due parole, e poi finisco:
Voi sapete....
- Con.** E chi nol sa?
[tornando subito ad interromperlo]
- Lo san tutti del paese,
Ch' io son Conte, e voi Marchese....
- Mar.** Ah! la miccia ancor s' accese... [dispe-
Con. Che mio figlio, e vostra figlia randosi]
Formeranno una pariglia.
(Ah! la febbre ormai mi piglia....)
- Mar.** D' onde poi per discendenza....
- Con.** M' hai già rotta la pazienza.... [con forza
Mar. Sortirà la quinta essenza al Conte]
Con. Della pura—più matura,
Incorrotta nobiltà.
- Mar.** Che profluvio!—che diluvio! [con dispetto
Che tempesta di parole! al Conte]
- Con.** Che uragano! che vesuvio! [al Mar.]
Che cos' ha? di che si duole?
- Mar.** (Par che parli a quattro gole;
Se non tace, io crepo qua.)
- Con.** (Pria di dirmi ciò che vuole,
Soffocato ei resterà.)
- Mar.** (Son confuso.... sbalordito....
- Con.** (E' senza lena.... e senza fiato....
- a 2** { Dalla sorte condannato
(abbi) { A soffrire, e non parlar.)
(darsi) {
- Mar.** In sostanza il matrimonio.... [ansante]

- Mar.** Basta, basta.... (como arriba)
- Con.** Jardineros.... (siempre
interrumpiéndolo)
- Mar.** Yome entiendo.... (impacientándose mas)
- Con.** Cantineros....
- Mar.** Mas dejad....
- Con.** Si, ya comprendo....
- Mar.** Dos palabras y concluyo:
Vos sabeis....
- Con.** Quién no lo sabe? (volviendo
derepente á interrumpirlo)
- Saben todos los del pais
Que soy Conde y vos Marqués....
Mar. (La mecha otra vez se enciende....)
(desesperándose)
- Con.** Que mi hijo y vuestra hija
Formarán una pareja.
Mar. (Ah! la fiebre ora me pilla....)
- Con.** De la cual por descendencia....
- Mar.** Me has ya roto la paciencia.... (con fuer-
Con. Brotará la quinta esencia za al Conde)
De la mas pura y madura
Nobleza de calidad.
- Mar.** Que torrente, que diluvio! (con despecho al
Que tempestad de palabras! Conde)
- Con.** Que huracán, y que vesuvio!
Qué tiene? de qué se duele?
- Mar.** (Parece que habla con cuatro gargüeros:
Si no calla, rebiento aquí.)
- Con.** (Antes de hablar lo que quiere,
Sofocado quedará.)
- Mar.** (Estoy confuso.... abatido....
- Con.** (Está sin resuello.... y sin aliento....
- a 2.** { De esta suerte condenado
(abbi) { A sufrir, pero no hablar.)
(darsi) {
- Mar.** En sustancia el matrimonio.... (acesando)

Con. Non temete, si farà.
Mar. Anzi io voglio.... [c. s.]

Con. Inanzi sera.

Mar. Che sia sciolta.... [sempre più ansante]

Con. E' già disciolta

Qual si sia difficoltà

Mar. La promessa.... [riassumendo le forze]

Con. E' ancor l' istessa,

Nè al dover si mancherà.

Mar. Ah' di peggio non si dà.

[nell' eccesso della disperazione]

Con.

(Scapparmi di gabbia

Vorebbe il merlotto,

S' aggira, svolazza

Di sopra, di sotto,

M' insegue, m' incalza,

M' annoja, m' assedia,

Più bella commedia

Di questa non v' è.)

Mar.

(Non altro che rabbia

Io mastico, e inghiotto,

M' affoga, m' ammazza,

Son cotto, e stracotto,

M' afferra, trabalza,

M' opprime, m' attedia,

Più fiera tragedia

Di questa non v' è.)

[partono per
lati opposti]

SCENA IV.

Silvia e Celso, indi Carlotta.

Cels. Fuor che una fuga, o Silvia,
Altre scampo non v' è. In questa casa
Tutto è venal. D' una secreta porta,
Che mette a vie remote, ecco la chiave.

[si leva di tasca una chiave, e la mostra a Silo]

Con. No temais, se efectuará.

Mar. Antes quiero....

Con. Antes de la noche.

Mar. Se disuelva....

Con. Está disuelta

Ya toda dificultad.

Mar. La promesa.... (tomando fuerzas)

Con. Está aún ilesa,

Ni al deber se faltará.

Mar. Ah! cosa peor no se dá! (en el exceso
de la desesperacion)

Con.

(Salir de la jaula

Quisiera el canario;

El vuela y revuela

De arriba, de abajo;

Me sigue, me alcanza,

Me enoja, me asedia;

Tan bella comedia

Como aquesta no hay.)

Mar.

No mas pura rabia

Mástico, y me trago,

Me ahoga, me mata,

Estoy recocado,

Me afianza, me estrecha,

Me oprime, me atedia;

Tan fiera tragedia

Como esta no la hay.

(parten por
opuestos lados)

ESCENA IV.

Silvia y Celso, luego Carlota.

Gel. Fuera de la fuga, ó Silvia,
Otro recurso no hay: en esta casa
Todo es venal De una secreta puerta
Que da á senda remota, he aquí la llave.

(saca de la bolsa una llave y la enseña á Sil.)

Silv. Onde l' avesti?

Cels. Ad uno,
Ch' ha in custodia il giardin, finsi una mia
Nocturna tresca. Io questa
All' amico daró.

Car. Lieta novella
Io vi reco.

Silv. E qual mai?

Car. Men trista Elisa
Qui meco ritornò: bramoso il Conte
D' abboccarsi con lei

Silv. Dille, che poi
Venga nelle mie stanze. - A fosse vero,
Che il Conte alfin placato. . . .

Cels. Io non lo spero.

Car. Ebben, si si fuggirà. Ma i figli... [con passione]

Cels. I figli

Ove sian custoditi,
Con arte io scoprirò.

Car. Quei due fanciulli
Io raccomando a voi. [a Cels.]

Cels. E' pensier mie.

Silv. Ci siamo intese.

Cels. Addio, Carlotta.

Silv. Addio.

[Silvia e Celso partono]

SCENA V.

Carlotta sola

Ancor perduta ogni speme non hò.

La cara amica veder speto felice:

Che il Conte la perdoni il cormidice.

Quando più s' affanna un' alma

Ed è presso a delirar,

Sil. Donde la hubiste?

Cel. De uno
Que cuida del jardin. Una nocturna
Aventura fingí. Yo esta
A mi amigo daré.

Car. Alegre nueva
Os traigo.

Sil. Y cual es?

Car. Menos triste Elisa
Aquí conmigo volvió: ansioso está el Conde
De abocarse con ella.

Sil. Dile que despues
Venga á mi cuarto. Ah! fuese cierto
Que el Conde al fin apaciguado. . . .

Cel. Yo no lo espero.

Car. Y bien, huiremos. Mas sus hijos. . . . (apasionada)

Cel. Sus hijos

Donde estén custodiados
Con arte yo sabré.

Car. Esos dos niños
Recomiendo á vosotros.

Cel. Pienso en ello.

Sil. Ya entendemos.

Cel. A dios, Carlota.

Sil. A dios.

[Silvia y Celso se van]

ESCENA V.

Carlota sola.

Aun no he perdido toda esperanza.

A la cara amiga ver espero felice,

Que el Conde la perdona el corazon me dice:

Cuando mas se afana una alma,

Y está presta á delirar.

Sorge amica, e dolce calma
 Che dà fine al suo penar.
 Raggio di liete speme
 Brillar ti sento in seno;
 E questo cor de geme
 Raspira sol' per te. [parte]

SCENA VI.

Galleria, come sopra.

Elisa accompagnata da due domestici, indi il Conte.

Elis. (Forse pentito è il Conte
 Della sua crudeltà: lo sposo, ei figli,
 Senza tremar, forse potrò per sempre
 Stringermi al sen.)

Con. Che qui nessun si avanzi
 [ai due domestici che partono]
 Sia vostra cura. Elisa, [rivolgendosi a lei
 con faccia ridente]

Eccomi a te. Quel tuo sereno ciglio
 Mostra, che il cor presago
 Hai d' un lieto avvenir.

Elis. Da voi dipende [con
 modestia e brio]
 La mia felicità.

Con. Sei mila scudi
 In dote io t' offero.

Elis. [con sorpresa] In dote? (E qual bisogno
 Di dote ha Claudio? Egli vorrà senz' altro
 Separarlo da sè.)

Con. (Pensa) [osservandola]

Elis. (Che importa?)

Con. Ebben...! accetti questa dote?

Elis. E come

Ricusarla potrei?

Viene amica y dulce calma
 Que da fin á su penar.
 Rayo de alegre esperanza
 Brillar te siento en el seno;
 Y este corazón que gime
 Raspira solo por tí. (se va)

ESCENA VI.

Galleria como antes.

Elisa acompañada de dos criados, luego el Conde.

Elis. (Tal vez está arrepentido el Conde
 De su crueldad: á mi esposo y mis hijos,
 Sin temblar, quizá podré para siempre
 Estrechar en mi pecho.)

Con. Que aquí nadie se llegue,
 (á los dos criados que se van)
 Sea vuestro cuidado. Elisa (volviéndose á ella
 con semblante risueño)

Aquí me tienes. Tu sereno semblante
 Muestra que el corazón te anuncia
 Un grato porvenir.

Elis. De vos depende (con modestia y
 brio)
 Mi felicidad.

Con. Seis mil escudos
 En dote yo te ofresco.

Elis. (con sorpresa) En dote? (Y qué necesidad
 De dote tiene Claudio? Querrá con esto
 Separarlo de sí.)

Con. (Está pensativa) (observándola)

Elis. (Qué importa?)

Con. Y bien...! aceptas esta dote?

Elis. Y cómo

Rechusarla podría?

- Con. *(Tutto l' amore)*
In un punto svani) *[compiacendosi]*
- Elis. Chi più felice,
Chi più lieta di me?
- Con. *(Claudio presente)*
Io qui vorrei: ma lo saprà. Credea
D' aver trovata un' Artemisia! eh pazzo!
L' error conoscerà.)
- Elis. *[con sommo brio]* Dunque....
- Con. La somma
Ti sborserò. Con quella
Procurar ti potrai tosto un marito
Più che degno di te.
- Elis. Come? e fu questo
[sorpresa, ed in particolar modo adirata]
Il tuo pensier? Che all' oro
La fede mia sacrificassi? Eh, s' altro
A propormi non hai.... *[con veemenza]*
- Con. Ti lagni a torto
Della proposta mia.
- Elis. Proposta infame!
Esci pur di speranza.
- Con. Eh! lascia queste
Romanzesche follie. Mal ti lusinghi
D' ottener ciò che brami.
- Elis. Odi.... *(e tel giuro)*
Sull' onor mio.) Se Claudio
Fosse di me più provero, e la sorte
Capricciosa e volubile mi offrissi
Il talamo d' un Re, sempre mendica
Restar saprei, ma colla fede antica.
Se un istante all' offerta d' un soglio
Vacillasse il mio genio primiero,
Io sarei, per sì basso pensiero,
Più, che agli altri, a me stessa in orror.
- Con. Ch' io deponga il mio nobile orgoglio,

- Con. *(Todo el amor)*
En un punto se desvaneció.) *(compiaciéndose)*
Quien mas feliz,
- Elis. Quien mas contenta que yo?
- Con. *(Presente á Claudio)*
Yo aquí querria; mas lo sabrà. Creia
Haber hallado una Artemisa.... necio!
El error conocerá.)
- Elis. *(con mucho brio)* Conque....
- Con. La suma
Te desembolsaré. Con ella
Procurarte podrás pronto un marido,
Mas que digno de tí.
- Elis. Cómo? y era este
(sorprendida y estremamente airada)
Tu pensamiento! Que al oro
Mi fe sacrificaste? ah! si otra cosa
No tienes que proponerme.... *(con vehemencia)*
Te quejas sin razon
- Con. De mi propuesta.
- Elis. Propuesta infame!
Pierde pues la esperanza.
- Con. Eh! deja esas
Romancescas locuras. Mal te lisongear
De obtener lo que deseas.
- Elis. Oye, y te lo juro
Por mi honor.... Si Claudio
Fuese mas pobre que yo, y la suerte
Caprichosa y voluble me ofreciera
El talamo de un rey, siempre mendiga
Quedar supiera, mas con la fe antigua.
Si un instante á la oferta de un sólio
Vacilase mi genio primero,
Me tendria por tan vil pensamiento,
Yo á mí misma, mas que otros, horror.
- Con. Que yo deje nobleza y orgullo

Più fai pompa d' invitta costanza,
Mal ti affidi all' incauta speranza:

Elis. Di natura io le leggi rispetto,
Tú sei chiave d' un falso splendor.

Con. Tu sei schiava d' un debole affetto,
Mentre io servo alle leggi d' onor.

Elis. Va.... senti.... ah! pietà....
Non prego per me.... [*con molta*
Ma i figli.... oh dolor! *espressione*]
Ma i figli.... ah perchè
Chi colpa non ha
Condanni a soffrir? [*in aria*

Con. Deh!.... taci.... (Ah! perchè
Mi palpita il cor? [*da se sentendosi,*
commovere, mentre Elisa lo va pregan-
Molesta pietà.... *do*]
Chè brami da me?
Ch' io ceda? non già....
(Piuttosto morir)

Con. Non odo querele.... [*scuotendosi*]
Elis. Minaccie non temo.... [*ritornando*
allo stato di prima]

Con. Insana!
Elis. Crudele!

Con. Vedremo....
Elis. Vedremo....

a 2 { La giusta del Cielo [*l' uno all' altra*
Vendetta tremenda *con forza*]
La pace ti renda,
Ch' io provo per te. [*partono per*
lati opposti]

Mal confias en incauta esperanza,
Cuanto jactas invicta constancia
Tanto crece mi justo rigor.

Elis. De natura las leyes respeto;
Tú esclavo eres de un falso esplendor.

Con. Tú esclava eres de un débil afecto,
Mientras yo atiendo á las leyes de honor.

Elis. Ve.... oye.... ah! pietad!
No ruego por mí....
Mis hijos.... ó dolor!
Mis hijos.... ah! por qué,
Que culpa no tienen,
Condenas á sufrir! (*en ademán supli-*

Con. Ah!.... calla.... (Ah! por qué *catórico*)
Me palpita el corazón! (*aparte sin-*
tiendose conmovier mientras Elisa le
Molesta piedad, *ruega*)
Que quieres de mí?
Que ceda? no, ya....
Primero morir.)

Con. No escucho quereñas. (*resolviéndose*)
Elis. No temo amenazas. (*volviendo al*
Insana! *primer estado*)

Elis. Cruel!

Con. Veremos....
Elis. Veremos....

a 2. { La justa del cielo (*uno al otro con fuerza*)
Venganza tremenda
La paz á ti vuelva
Que gozo por tí. (*se van por opuestos*
lados)

SCENA VII.

*Celso e Lucà.***Cels.** Dunque intesi noi siam.**Luc.** Seimila seudi.In dote avrai: due mila
Saran per me.**Cels.** [*fingendo*] Benissimo!**Luc.** I fanciulli,

Già ti dissi, ove sono.

Cels. (E questo appunto
Mi premea di saper.)**Luc.** Se ricusasseCostei d' averti per marito, allora
In un legno di posta

La caccieremo a forza; e tu coi figli

Teco la condurrà dove ti piace:

Imparerà col tempo a darsi pace. [*partono*]

SCENA VIII

Giardino come sopra, in tempo di notte.

*Elisa, Carlotta e Claudio, che si avanzano timorosi e guardinghi: indi il Marchese; finalmente il Conte, e sgherri con lumi.***Elis.** Ad ogni fronda, che mova il vento
Il piè vacilla, gelar mi sento
Di tema il cor.**Car.** Ad ogni passo mi volgo indietro,
Smarrita è l' alma per questo tetro
Notturmo orror.**Gla.** Ad ogni moto disastri aspetto,
Tu sola, o cara, tu sei l' oggetto
Del mio timor

ESCENA VII.

*Celso y Lucas.***Cel.** Conque estamos de acuerdo.**Luc.** Seis mil escudosTendrás en dote: dos mil
Serán para mí.**Cel.** (*fingiendo*) Buenísimo!**Luc.** Los niños

Ya te dije donde están.

Cel. (Esto puntualmente

Me urgia saber.)

Luc. Si rehusase

Ella admitirte por marido, entonces

En un barco de posta

La echaremos á fuerza, y con los niños

La llevarás contigo á donde quieras.

Aprenderá con el tiempo á tener paz. (*se van*)

ESCENA VIII.

Jardin como antes. Es de noche.

*Elisa, Carlota y Claudio, que avanzan temerosos y con cuidado: despues el Marqués; finalmente el Conde y esbirros con luces.***Elis.** A cada hoja, que mueve el viento
El pie vacila, y helar me siento
El corazon.**Car.** A cada paso atrás me vuelvo;
Triste está el alma por este oscuro
Nocturno horror,**Gla.** A cada ruido desastre espero,
Tú sola, ó cara, eres objeto
De mi temor.

a 3 { Sia tardi, o notte amica,
Che torni a noi l' aurora:
Cortese, a chi t' implora,
Concedi il tuo favor, [s' incammina-
no di bel nuovo, ma lentamente]

Mar. Propriamente ad ogni bestia [glialtri tre si
fermano in attitudine d' ascoltare]

Questa casa e familiare:
Ci mancavan le zanzare
Per non farmi riposar.

a 3 Parmi udir.... [soffermandosi]

Mar. [osservando] Veder mi sembra....

a 3 Nuovo affano il sen m' ingombra

Mar. Non distinguo; è un corpo? è un' ombra?

a 3 E' un error di fantasia.

Mar. Fosse mai qualche scimiotto....

a 3 Chiotto, chiotto—io torno } via.

a 4 Zitti, zitti... andiamo }

Con. Leggermente....

Fermi là. [sorpresa e silenzio
generale]

a 5

Elis. (Ah... di quel ciglio al lampo....

Clà, Di quella voce al tuono....

e Speme non v' è di scampo,

Car. Di grazia, o di perdono....

D' affanno... a lenti palpiti
Mancando il cor mi va.)

Con. (Ogni mio sguardo è un lampo....

e il suo

Mar. É la mia voce un tuono....

Per lor non v' è più scampo,
Per lor non v' è perdono....

Sospeso in aria è il fulmine,
Che sopra i rei cadrà)

Sea tarde, ó noche amiga!
a 3. Cuando torne la aurora,
Cortés á quien te implora,
Concede tu favor. [se incaminan de
nuevo pero lentamente]

Mar. Propriamente á toda bestia
Esta casa es familiar:
Faltaban los mosquitos
Para no reposar.

a 3. Pareceme oír.... [alarmándose]

Mar. [observando] Ver me parece....

a 3. Nuevo afán al pecho asombra.

Mar. No distingo. Es cuerpo, es sombra?

a 3. Es error de fantasía.

Mar. Si fuese acaso algún mono....

Quedo, quedo torno á irera.

a 3. Chito, chito vamos fuera.

a 4. Ligeramente....

Con. Alto allá [sorpresa y silencio
general]

a 5

Elis. Ah!... de aquel ojo al brillo....

Clà. y Car. De aquella voz al trueno....

La esperanza perdióse
De gracia ó de perdón.
De pena á lentos latidos
Faltando el corazón me va.)

Con. y Mar. (Cada mirada mia es un relámpago....

suya

En la voz mia un trueno....

Para ellos no hay recurso....

Para ellos no hay perdón....

Suspense en el airé está el rayo
Que sobre los culpados caerá.

- Con. Che sian divise. . . . [agli sgherri che esegui-
scono non senza contrasto]
- Elis. Ah! barbari. . . .
- Cla. Claudio! [dimandando ajuto]
- Elis. Mio ben! [volendosi opporre]
- Con. Lasciatemi. . . .
- Car. Invan lo spero. . . . [ad Elisa]
- Car. O pena!
- Mar. Alfin la cosa è chiara! [al Con.]
- Con. Andiam. . . . [ad Elisa]
- Mar. Car. Crudel! [verso il Con.]
- Elis. Mi svena. . . . [al medes]
- Con. Taci. . . . [ad Elisa]
- Cla. Ma padre. . . . [con impeto]
- Con. Impara [a. Cla]
- A rispettarmi. . . .
- Elis. Ah! dove
- Mi conducete. . . .
- Con. A piangere
- La tua temerità.
- Cla. Tu metti a dure prove. [al padre]
- La mia docilità.
- Con. Punir saprò l' audace.
- Elis. Di me che mai sarà?
- Mar. Car. Di lei che mai sarà?

a 5

Con. { L' orgoglio feroce.
Mi lacera il seno;
Ne ascolto la voce,
Che all' ira m' accende,
Capace di freno
Quest' alma non è.
Le furie tremende
Son tutto con me.

- Con. Sean separados. (á los esbirros, que lo ejecu-
tan no sin trabajo)
- Elis. Ah! bárbaros!
- Claudio! (pidiendole favor)
- Cla. Mi bien. . . . (queriendose oponer)
- Elis. (á los esbirros) Dejadm.
- Con. En vano lo esperas. (á Elisa)
- Car. O pena!
- Mar. Al fin la cosa es clara! (al Conde)
- Con. Vamos. (á Elisa)
- Mar. Car. Cruel. (acia el Conde)
- Elis. Mátame. (al mismo)
- Con. Calla. (á Elisa)
- Cla. Mas, padre. . . . (con impetu)
- Con. Aprende (á Claudio)
- A respetarme.
- Elis. Ah! donde
- Me conducis!
- Con. A llorar
- Tu temeridad.
- Cla. Tú pones á dura prueba (al Conde)
- Mi docilidad.
- Con. Castigar sabré al audaz.
- Elis. De mí qué pues será?
- Mar. Car. De ella qué pues será?

á 5.

Con. { Orgullo feroz
Me desgarrá el seno;
Escucho la voz
Que á la ira me enciende:
Capaz ya de freno
Esta alma no es.
Las furias tremendas
Sean todas conmigo.

Gli altri 4 { L' orgoglio feroce
Gli lacera il seno;
Ne ascolta la voce,
Che al ira l' accende:
Capace di freno
Quell' alma non è.
Le furie tremende
Ha tutte con sè [Elisa è condotta
via dagli sgherri: tutti gli altri partono
in confusione]

SCENA IX.

Celso con un lanternino, poi Claudio di ritorno, indi Carlotta.

Cels. Claudio.... Claudio.... m' ascolta....
[chiamandolo sotto voce]
Cla. Ah! chi sa quale
[a Celso tornando indietro]

Fia d' Elisa il destin? Sperai fuggendo....

Cels. Taci, non ti lagnar. Non sempre è male
Ciò, che male a noi sembra. E figli, e sposa
Io riporrò fra le tue braccia.

Cla. Eh come?

Cels. A quel birbon di Luca
Finsi, che accetterei la man d' Elisa,
Per iscoprir....

Car. Deh! voi mi dite.... [ansante]

Cels. Appunto
Tu qui giungi a proposito. T' affreta [a Carl.]
Al tuo rustico albergo, e là m' aspetta.

Car. Ma....

Cla. Dimmi....

Cels. E tu la segui. I miei disegni [a Cla.]
L' effetto mostrerà Da questa uscite

Los otros 4 { Orgullo feroz
Le desgarrá el seno;
Escucha la voz
Que á la ira le enciende:
Capaz ya de freno
Esa alma no es.
Las furias tremendas
Son todas con él. [Elisa es conduci-
da afuera por los esbirros: los demas
se van en desorden]

ESCENA IX.

Celso con una linterna, luego Claudio de vuelta, despues Carlota.

Cel Claudio.... Claudio.... oyeme....
(llamándolo en voz baja)

Cla. Ah! quien sabe cual (á Celso volviendose)
Será de Elisa el destino? Esperé huyendo....

Cel. Calla, no te lamentes. No siempre es malo
Lo que mal nos parece. Hijos y esposa
Yo pondré entre tus brazos.

Cla. Y cómo?

Cel. Con el bribon de Lucas
Fingi que aceptaria la mano de Elisa,
Para descubrir.

Cla. Ah! tú me dices.... (ansioso)

Cel. Puntualmente
Llegas aquí á proposito. Adelántate (á Carlota)
A tu rustico albergue, y allí me aguardas.

Car. Mas....

Cla. Dime....

Cel. Y tú síguela Mis designios
Mostrará el efecto. Salid de aquesta

Gli altri 4 { L' orgoglio feroce
Gli lacera il seno;
Ne ascolta la voce,
Che al ira l' accende:
Capace di freno
Quell' alma non è.
Le furie tremende
Ha tutte con sè [Elisa è condotta
via dagli sgherri: tutti gli altri partono
in confusione]

SCENA IX.

Celso con un lanternino, poi Claudio di ritorno, indi Carlotta.

Cels. Claudio.... Claudio.... m' ascolta....
[chiamandolo sotto voce]
Cla. Ah! chi sa quale
[a Celso tornando indietro]

Fia d' Elisa il destin? Sperai fuggendo....

Cels. Taci, non ti lagnar. Non sempre è male
Ciò, che male a noi sembra. E figli, e sposa
Io riporrò fra le tue braccia.

Cla. Eh come?

Cels. A quel birbon di Luca
Finsi, che accetterei la man d' Elisa,
Per iscoprir....

Car. Deh! voi mi dite.... [ansante]

Cels. Appunto
Tu qui giungi a proposito. T' affreta [a Carl.]
Al tuo rustico albergo, e là m' aspetta.

Car. Ma....

Cla. Dimmi....

Cels. E tu la segui. I miei disegni [a Cla.]
L' effetto mostrerà. Da questa uscite

Los otros 4 { Orgullo feroz
Le desgarrá el seno;
Escucha la voz
Que á la ira le enciende:
Capaz ya de freno
Esa alma no es.
Las furias tremendas
Son todas con él. [Elisa es conduci-
da afuera por los esbirros: los demas
se van en desorden]

ESCENA IX.

Celso con una linterna, luego Claudio de vuelta, despues Carlota.

Cel Claudio.... Claudio.... oyeme....
[llamándolo en voz baja]

Cla. Ah! quien sabe cual (á Celso volviendose)
Será de Elisa el destino? Esperé huyendo....

Cel. Calla, no te lamentes. No siempre es malo
Lo que mal nos parece. Hijos y esposa
Yo pondré entre tus brazos.

Cla. Y cómo?

Cel. Con el bribon de Lucas
Fingi que aceptaria la mano de Elisa,
Para descubrir.

Cla. Ah! tú me dices.... [ansioso]

Cel. Puntualmente
Llegas aquí á proposito. Adelántate (á Carlota)
A tu rustico albergue, y allí me aguardas.

Car. Mas....

Cla. Dime....

Cel. Y tú síguela. Mis designios
Mostrará el efecto. Salid de aquesta

Casa fatal, pria ch' altro avvenga.
Car. Andiamo:

[a *Cla.* prendendolo per mano]

Cla. Celso sa quel che fa. Coraggio!
 In preda

A sì fiere procelle
 Speme non ho di ritrovar più lido.
 Siete voi le mie stelle; [all' uno, e all' altra]
 Dunque a voi m' abbandono, a voi m' affido.
 [*Cla.* parte con *Carl.*]

SCENA X.

Luca parimenti con un lanternino, e *Celso*, che in atto di partire è richiamato da lui.

Luc. Ehi....*Celso*....

Cels. Ebben?

Luc. Poco mancò, che il nostro
 Contratto andasse a vuoto: e se non era
 La vigilanza mia....

Cels. Bravo! e che avviene [fingendo]
 D' Elisa?

Luc. Ecco le chiavi
 [gli dà un mazzo di chiavi]

Del sotterraneo, ov' ella è chiusa: osserva
 I numeri alle porte
 Corrispondenti.

Cels. E i due fanciulli?

Luc. Al Trinca.

Reca questo, e gli avrai. Nella futura [porgendo-
 li un foglio]
 Notte....

Cels. Ma tu meco sarai?

Luc. Di vista
 Tener deggio il Marchese, e del Contino
 L' orme spiar: ma quanto

Casa fatal, antes que otra cosa suceda.

Car. (á *Claudio* tomandolo por la mano) Vamos,
 Celso sabe lo que hace. Animo!

Cla. Hecho pressa

De tan fieras tempestades
 Esperanza no tengo de hallar puerto.
 Sed vosotros mis estrellas: (á una y otro)
 A vosotros me estrego y fio en vosotros.

ESCENA X.

Lucas tambien con linterna, y *Celso*, que en acto de partir es llamado por él.

Luc. Ola!....*Celso*.

Cel. Y bien?

Luc. Poco faltó para que nuestro
 Contrato fuese en vano: y si no fuera
 La vigilancia mia....

Cel. Bravo! y qué sucedió
 (fingiendo)

De Elisa?

Luc. He aquí las llaves (le da un mazo de llaves)

Del subterraneo donde ella está encerrada: obser-
 Los números que á las puertas
 Correspondan. va)

Cel. Y los dos niños?

Luc. Al Trinca

Lleva este, y los tendrás. En la futura noche
 (dándole un pliego)

Noche....

Cel. Mas tú estarás conmigo?

Luc. A la vista
 Debo estar del Marqués; y del Condesito
 Los pasos espiar; pero cuanto

D' uopo ti fia, se mai colei menasse

Molto rumor, non mancherà. Scommetto,

Che ben tosto d' affetto

Colei cambierà, cambiando loco. [parte]

Cels. (Anima rea! tu il cambierai fra poco)

[segnendolo]

SCENA XI.

Incomincia a farsi giorno.

Coro di Domestici.

Parte del Coro Udiste, udiste?

Oh che scompiglio!

Altra parte Che voci miste

Di rabbia, e duolo!

Prima parte Gridava il padre,

Gridava il figlio.

Seconda parte Mai non udivasi

Gridare un solo.

Tutti La cosa in genere

Si è già capito:

Come poi l' abbiano

Tra lor finita,

E' assai difficile

L' indovinar. [partono]

ESCENA XII.

Camera rustica in casa di Carlotta.

Claudio, e Carlotta: indi Celso co' fanciulli per mano

Cla. Ah! Carlotta, ah! chi sa? Luca è più scaltro,

Che tu non pensi.

Car. E' ignota a lui la vostra

Necesitares, si ya ella armase

Mucho ruido, no faltarà. Apuesto

Que bien pronto de afecto

Ella cambiarà, cambiando lugar. (se va)

Cel. Alma vil, tú lo cambiarás dentro de poco.

ESCENA XI.

Comienza a ser de dia.

Coro de criados.

Parte del Coro. Oiste, oiste?

O quanto ruido!

Otra parte. Voces mezcladas

De rabia y duelo!

Primera parte. Gritaba el padre.

Gritaba el hijo.

Segunda parte. Mas no se oia

Gritar á uno solo.

Todos. La cosa en general

Se ha ya entendido:

Cómo y luego háyanla

Entre ellos concluido,

Es muy difícil

De adivinar. (se van)

ESCENA XII.

Habitacion rústica en casa de Carlota.

Claudio y Carlota; luego Celso con los niños de la mano.

Cla. Ah, Carlota, ah! quien sabe? Lucas es mas astuto

De lo que piensas.

Car. Le es desconocida vuestra

Amicizia con Celso, è un vero servo,
Qual per amor si finge, egli lo crede
Troppo, scusate, in voi la tema eccede.

Cels. Eccomi a te.
Cla. Pegni adorati....oh come, [ab-
bracciandoli, e baciandoli]

Mentre io torno a vedervi, in ogni vena
Mi brilla il sangue!

Car. [facendo lo stesso] Oh! cari!
So, che dir mi volete....anche la mamma
Ritonerà. [mentre *Cla.* e *Cels.* parlano fra loro]

Cels. Da Luca [Car. porge orecchio al dis-
corso]

Non hai più, che temer. Sotto un pretesto
Io dolcemente innanzi
Al giudice lo trassi. Ei là rimase
Ove attendono i rei de' lor delitti
La dovuta mercè.

Car. Così restato
Ci fosse un anno fa!

Cla. [a *Cels.*] Ma il padre?

Cels. Il padre

Arrendersi dovrà. Tutto al Marchese
Già confidat: s' intenerì, promise
D' impegnarsi per te.

Car. Siete contento?

Che bramate di più?

Cla. Celso.... Carlotta....

Son fuor di me. Questi innocenti, a cui
[additando i figli]

Vieta l' età d' esservi grati, un giorno

Sapran da me con meraviglia i vostri

Pietosi officj.... Oh casta Dea!.... d' amore

Protettrice amistal.... tu fosti, e sei

Nelle sventure estreme.

De' tristi giorni miei—conforto e speme.

Ah! se posso ai figli ancora

Amistad con Celso, y un verdadero criado,
Cual por amor se finge, él lo cree.
Mucho escusadme, en vos el temor obra.

Cel. Héteme aquí.

Cla. Prendas adoradas.... oh! como
(abrazándolos y besándolos)

Cuando yo vuelo á veros, en cada vena
Se me anima la sangre!

Car. (haciendo lo mismo) O queridos!....
Sè que me quereis decir.... tambien mamá
Volverá. (mientras *Cla.* y *Cel.* hablan entre sí)

Cel. De Lucas (Car. aplica el oido al discurso)

No tienes ya que temer. Bajo un pretesto
Bonitamente á la presencia
Del juez lo traje. El allí queda
Donde esperan los reos de sus delitos
El debido premio.

Car. Así quedado

Hubiese un año ah!

Cla. (á *Celso*) Mas mi padre?....

Cel. Tu padre

Rendirse deberá. Todo al Marqués
Ya lo confió; se enterneció, y prometió
Empeñarse por ti.

Car. Estais contento?

Qué mas apeteceis?

Cla. Celso.... Carlota....

Estoy fuera de mí. Estos inocent es, á quienes
(mostrando á los niños)

Impide la edad mostrarse agradecidos, algun dia
Sabrán de mí con admiracion vuestros

Piadosos officios.... O casta diosa.... de amor

Protectora amistad!.... Tú fuiste y eres.

En las desdichas estremeas

De mis tristes dias, consuelo y esperanza!

Ah! si puedo á mis hijos todavia

Ricordar che padre io sono,
 Tutto io deggio un sì bel dono
 Al favor dell' amistà.
 Per gioja insolita
 Io vengo meno:
 I dolci palpiti
 Di questo seno
 Il labbro attonito
 Spiegar non sa.
 Io gioisco?... Elisa intanto
 Forse....oh Dio!....si scioglie in pianto..
 Deh! perdona, o bella Dea,
 Quest' idea—languir mi fa.
 Finchè al fianco io non mi veggia
 La mia sposa sventurata,
 Non dirò, che sia placata
 Del destin la crudeltà [*parte e seco lui tutti*]

SCENA XIII.

Sotterraneo in casa del Conte.

Elisa sola: indi tutti, ciascuno a suo tempo.

Elis. Questo, questo è soffrir!....divisa a forza
 Da chi felici i giorni miei rendea....
 In sembianza di rea
 Qui sepolta....e perchè?...perchè fortuna
 Mi fe' nascer mendica, e in rozza cuna.

Cla. Elisa.... [*affannato*]

Elis. [*sorpresa*] Oh ciel!...figli....consorte....amica....
 Voi qui? che fu?

Cla. [*sempre con affanno*] Tutto saprai....mi seguii...

Elis. Non esporti per me.... [*dopo aver abbracciati i figli e Carlotta*]

Car. Di che paventi?

Recordar que padre soy,
 Yo debo tan bello don
 Al favor de la amistad.
 Del gozo inusitado
 Yo desfallezco:
 Los dulces latidos
 De aqueste pecho
 El labio atónito
 No sabe esplicar.

Yo gozo....y.... Elisa en tanto
 Quizá, ó Dios!....desecha en llanto....
 Ah! perdona, ó bella diosa!
 Si esta idea me hace penar.
 Hasta que al lado me vea
 De mi esposa desdichada,
 No diré que está aplacada
 Del destino la crueldad.

(se va y con él todos)

ESCENA XIII.

Subterráneo en casa del Conde.

Elisa sola: luego todos cada uno á su tiempo.

Elis. Esto, esto es sufrir!....arrancada por fuerza
 De quien felices los dias míos hacia,
 Apareciendo rea,
 Aquí sepultada....y por qué? porque fortuna
 Me hizo nacer mendiga en pobre cuna.

Cla. Elisa.... [*afanado*]

Elis. [*sorprendida*] O cielos!..hijos...esposo...amigo...
 Vosotros aquí? qué ha sido!

Cla. [*siempre afanado*] Lo sabrás todo....sígueme.

Elis. No te espongas por mí. [*después de haber abrazado á sus hijos y á Carlota*]

Car. De qué temes?

Silv. Siam tutti in tua difesa. [tuti la si affollano intorno]

Mar. Ed io vi sono,
Ch' oggi valgo per mille.

Cels. È già di tutto
La giustizia informata.

Mar. Il signor Conte
L' avrà da far con me.

Con. Qual tradimento?
[entrando in furia]

Mar. Ehi, dico... con le buone... [al Con.]

Con. Celso... [volendo rammentargli il contratto]

Mar. E' un uomo d' onor. [interrompendolo]

Con. Luca... [cercando di lui]

Mar. E' in prigione:
[come sopra]

Dove ancora per voi, se fate chiasso,
Si prepara una camera decente.

Con. Eh, giuro al Ciel... [minacciando]

Mar. Non fate il prepotente.
[oppoendosi]

Con. La Contea di giuocarmi io son capace...
[con forza]

Mar. Ed io mi giuoco il Marchesato. [egual]

Elis. [frapponendosi] Ah! pace...
Pace fra voi. Calma, Signor per poco, [al Con.]
Lo sdegno tuo, poi mi condanna. Io Claudio
Vidi... ei mi vide; e il nostro alterno foco
Opra fu d' un istante. I gradi amore
Di ricchezza, o di stirpe
Confonde a suo piacer. Se non ragione,
Merito almen pietà del fallo mio:
Tutti meco son rei, se rea son io.
A chi parlo?... Che pretendo?... [agitata]

Tu mi guardi, e non rispondi...

Sil. Estamos todos en tu defensa. (todos l. rodean)

Mar. Y yo tambien estoy,
Que hoy valgo por mil.

Cel. Está ya de todo
La justicia informada.

Mar. El señor Conde
Conmigo las habrá.

Con. (entrando furioso) Qué traicion es esta?

Mar. Ola digo... poco á poco... (al Conde)

Con. Celso... (queriendo recordarle el contrato)

Mar. Es hombre de honor.

Con. Lucas... (buscándolo)

Mar. (como arriba) Está preso:
Donde tambien para vos, si alborotais,
Se prepara una cámara decente.

Con. Oh! juro al cielo... (amenazando)

Mar. No hagais del prepotente. (oponiéndose)

Con. De gastar el condado soy capaz. (con fuerza)

Mar. Yo de gastar el marquesado. (lo mismo)

Elis. (interponiéndose) Ah! paz...
Paz entre vosotros. Calma, señor, un poco (al Conde)

Tu enojo, y condéname luego. Yo á Claudio
Vi... y él me vió, y nuestra mutua llama
Obra fue de un instante. Amor los grados
De riqueza y linage
Confunde á su placer. Si no razon,
Merezco al menos piedad del yerro mio:
Todos conmigo son reos, si yo soy rea.
A quién hablo?... qué pretendo?... (agitada)

Tú me ves y no respondes...

Già ti spieghi assai tacendo....
 Che vuoi dirmi, oh Dio! già sò.
 Le più crude alme feroci
 Muove alfin l' altrui sventura
 Ogni legge di natura
 Per me sola il Ciel cangiò.

Mar. Ha ragion. [al Con.]

Con. Vossignoria [al Mar. in aria sardonica]
 Che farebbe nel mio caso?

Mar. Qui ci vuol filosofia;
 Io sarei già persuaso.

Silv. Dunque.... [inginocch. dinanzi al Mar.]

Cels. Il caso.... [egualm. esitando, e tremando così l' una, come l' altro]

à 2. Il caso stesso....

Mar. Come! [con sorpresa, e dubbiezza]

Con. Oh bella! [ridendo della novità]

à 2. In noi si dà

Mar. Figlia rea!

Con. Filosofia.... [al Mar. deridendolo]

Mar. Tu vil servo.... eh qual eccesso!....

Cla. Car. Ei fu servo per amore. [al Mar. accennando Celso]

Mar. Su.... che ardir! [facendo loro cenno, che si alzino]

Cla. e Car. Pietà.... [volendo intercedere per Silvia e Cels.]

Con. [facendo l' opposto] Rigore....

Mar. Si rigore....

Silv. e Cels. Ah! qual affanno!

Mar. Ho deciso.... e vi condanno

A sposarvi, e a star con me. [dopo averli tenuti alquanto sospesi]

Con. Imbecille! [al Mar. con forza]

Mar. A chi? [con sommo risentim.]

Elis. Cessate....

Ya se esplica harto callando....

Que me dice, ó Dios! ya sé.

Si á las almas mas feroces

Mueve agena desventura,

Todas sus leyes natura

Por mí tan solo cambiò.

Mar. Tiene razon. (al Conde)

Con. Pues usía, (al Marqués con aire irónico)

Qué hiciera en el caso mio?

Mar. Usando filosofia,

Yo estaria ya persuadido,

Pues.... (arrodillándose ante el Marqués)

Cel. El caso.... (igualmente dudando y temblando, tanto la una como el otro)

à 2. El caso mismo....

Mar. Como! (con sorpresa y vacilando)

Con. El chasco! (riendo del lance)

à 2. A ambos se da.

Mar. Hija vill!

Con. Filosofia.... (al Marqués burlándolo)

Me da risa á la verdad.

Mar. Tú, vil criado.... oh cual esceso!

Cla. Car. El fue criado por amor.... (al Marqués mostrándole á Celso)

Mar. Que osadia! (haciendo seña que se levanten)

Cla. Car. Piedad! (queriendo interceder por Silvia y Celso)

Con. (haciendo lo contrario) Rigor....

Mar. Si.... rigor....

Sil. Cel. Ay! que tormento!

Mar. He decidido.... os condeno

A uniros y estar conmigo. (despues de haberlos tenido un rato suspensos)

Con. Imbécil! (al Marqués con fuerza)

Mar. A quien?... (con gran resentimiento)

Elis. Cesad....

Speme, oh Dio! per me non v' è.
 Se rendi al figlio amato [al Conte]
 Il tuo paterno affetto,
 Nel povero mio stato
 Sarò felice ancor.
 Con. (Vacilla il mio rigor.) [incomincia
 a commoversi]

Gli altri e Coro.

Ah! mi si spezza il cor.
 Elis. Addio... [si congeda con espressione,
 e s' incammina piangendo]
 Cla. Che fier cimento!
 Con. Ah! no... trionfi Amor. [ferman-
 dola, e rendendola allo sposo, insiem e
 ai figli]
 Elis. Trionfi Amor!... che sento! [fuori di sè
 per l' improvvisa, gioja. Meraviglia, tri-
 pudio generale e pausa]
 Figli... sposo... io reggo appena...
 [trasportata, ed ansante di gioja]
 Qual passaggio!... e fia ciò ver!
 Dall' eccesso della pena
 All' eccesso del piacer.
 Se provaste... s' io potessi
 Palesarvi i sensi miei,
 Per dolcezza io vi farei
 Quasi l' alma in sen mancar.

Coro.

Or che paga alfin tu sei,
 Si ritorni a giubilar

FIN.

Esperanza, ó Dios! para mí no hay,
 Si das el hijo amado
 Tu paternal afecto
 En mi misero estado
 Seré felice aún,
 Con. (Vacila mi rigor.) (comienza á commoverse)

Los demas y Coro.

Ah! se me abre el corazon.
 Elis. A dios... (se despide con espresion y se
 encamina llorando)
 Cla. Que atroz tormento!
 Con. Ah! no: triunfe el amor! (deteniéndola y vol-
 viendola á su esposo y al mismo tiempo á
 sus hijos)
 Elis. Triunfe el amor!... que escucho! (fuera
 de sí por el gusto imprevisto. Admiracion, dan-
 za general y pausa)
 Hijos.. esposo... yo me sostengo apenas...
 (transportada y anhelando de alegria)
 Que mudanza! ¡esto es verdad!
 Del exceso de la pena
 Al exceso del piacer!
 Si probaseis... si pudiera
 Espresaros mi alegria,
 De dulzura yo os haria
 Casi el alma desmayar.

Coro.

Ya que al fin estás contenta
 Todos vuélvanse á alegrar.

FIN.



UAN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA